

# LE JOURNAL

## de Saint-Germain



Bimensuel • numéro 539 • vendredi 19 décembre 2008  
La Ville sur l'internet : [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

**LE JOURNAL**  
de Saint-Germain

vous souhaite  
de bonnes fêtes  
et vous présente  
ses meilleurs vœux  
pour l'année

# 2009

### Dysfonctionnements du RER A Roger Karoutchi à Saint-Germain



Venu débattre des problèmes de transports en commun, Roger Karoutchi, Secrétaire d'État chargé des relations avec le Parlement, a choisi d'utiliser le RER A pour se rendre dans notre ville.

» Page 3

### Le Livre-blanc des élus Pour une amélioration rapide et durable du service aux usagers

Devant l'exaspération des usagers qui sont pénalisés par les dysfonctionnements à répétition du RER A, les élus riverains de la ligne se mobilisent.

» Page 5

### Téléthon 2008

#### Près de 25 000 euros collectés

Les 6 et 7 décembre, la solidarité et la générosité de chacun ont permis de collecter près de 25 000 euros à l'occasion de la 22<sup>e</sup> édition du Téléthon.

» Page 12

### Emmanuelle Laborit Nouer le contact entre sourds et entendants

La comédienne sourde Emmanuelle Laborit sera au théâtre A.-Dumas le 16 janvier, pour interpréter la pièce de Nathalie Sarraute, *Pour un oui ou pour un non*.

» Page 20

**Rendez-vous  
le vendredi 16 janvier 2009  
pour le prochain numéro  
du Journal de Saint-Germain**

### Maraude sociale

## Un Noël solidaire



La période hivernale constitue une épreuve pour les personnes les plus démunies, en particulier celles qui vivent dans la rue. Pour créer un lien puis réinsérer les "exclus", Anne-Sophie Amart assure toute l'année à bord de son véhicule une maraude ou "Samu social", qui est un élément-clé du très important réseau des solidarités actives de Saint-Germain.

» Page 4



**Ci-contre :**  
La vestiboutique de la Croix-Rouge (6, rue Lulli) permet aux personnes démunies d'essayer puis de choisir des vêtements et des accessoires en échange d'une contribution financière très modique.



**Ci-contre :**  
Depuis 1998, les bénévoles de L'Arbre à Pain (5, rue d'Hennemont) distribuent deux fois par semaine, toute l'année, des denrées alimentaires aux personnes en situation de grande précarité.



## Sommaire

N°539 - 19 décembre 2008

2 ► Saint-Germain à la Une.

3 ► Actualité. Agenda. Édito.

4 ► Actualité. Une Marauda sociale pour préserver la dignité des plus démunis.

5 ► Actualité. Un Livre-blanc pour améliorer le trafic du RER A. Roger Karoutchi à Saint-Germain.

6 ► Publicité.

7 ► Actualité. Voter pour promouvoir l'enthousiasme européen.

8 ► Actualité. La Bredy patrouille en forêt et en ville.

9 ► Actualité. Encore des animations sur le marché de Noël.

10-11 ► Le conte de Noël.

12 ► Actualité. Téléthon 2008 : près de 25 000 euros collectés à Saint-Germain.

13 ► Sports - PSG. Le palmarès sportif 2008.

14 ► Culture. Cinq belles affiches en janvier au théâtre Alexandre-Dumas.

15 ► Jeunes.

16 ► Actualité - Livres opinions.

17 ► Economie.

18 ► Carnet.

19 ► Courrier des lecteurs.

20 ► Actualité. Rencontre avec Emmanuelle Laborit.

▲ La distribution alimentaire de l'Arbre à pain ▲ Appel à témoin pour un violeur en série ▲ La nouvelle étape de la construction du futur hôpital intercommunal ▲ Des spectacles pour distraire les patients à l'hôpital ▲ Le Salon du livre ancien au Manège Royal ▲ Le nouveau film de Didier Bourdon à Saint-Germain ▲ L'avancée des logements sociaux de la rue Saint-Léger ▲ L'ouverture au public de la salle Piette .

En cette période de Noël, **Paris-Match** est venu enquêter sur les distributions alimentaires pour les plus démunis, notamment à *L'Arbre à pain*, épicerie sociale de Saint-Germain. "Des chariots de toutes les couleurs sont disposés en haie devant la porte de l'Arbre à pain. Dans cette épicerie sociale de Saint-Germain, on passe quand son chariot arrive enfin en tête de la haie. (...) Ici, tout est gratuit et les bénévoles qui se démenent remplissent allègrement les besaces. L'épicerie sociale de Saint-Germain complète ses stocks avec les invendus des supermarchés ou, quand elle le peut, en achetant les produits manquants".



"Épicerie sociale de Saint-Germain", l'Arbre à pain organise aussi un repas de Noël pour les enfants des plus démunis qui a eu lieu cette année le 13 décembre avec le concours d'élèves de plusieurs établissements scolaires (Debussy, Roby, Lycée International).

Le **Parisien** rapporte que les policiers de la sûreté départementale des Yvelines et le parquet de Versailles ont lancé un appel à témoin jeudi 11 décembre au matin pour tenter de relancer l'enquête sur un violeur en série. "Nous sommes à la recherche d'autres victimes ou d'éventuels témoins qui pourraient nous aider à mettre la main sur un suspect", explique le commissaire François-Xavier Masson. (...) Depuis la fin juin, les forces de l'ordre quadrillent la ville de Saint-Germain : "Nous avons suivi un bon nombre de femmes seules. Mais sans résultat". Les enquêteurs cherchent à remonter vers le coupable. Des tentatives de recoupement sont actuellement effectuées partout en France.

Si vous avez été victime ou témoin dans cette affaire, vous pouvez contacter la sûreté départementale des Yvelines au : **01 39 07 42 00.**

Le quotidien revient aussi sur la construction du futur hôpital Poissy / Saint-Germain.

"C'est une avancée de taille dans le projet de construction du futur centre hospitalier intercommunal de Poissy / Saint-Germain : désormais les terrains de la zone des Vergers, situés à Chambourcy en bordure de la nationale 13 et destinés à l'accueillir sont réservés. Une convention a été signée en ce sens le 28 novembre. L'établissement ultra-moderne doit ouvrir ses portes à l'horizon 2014. Après dix ans de fusion où la cohabitation a été difficile, nous lançons aujourd'hui un projet ambitieux dont le but est de répondre aux besoins de santé de notre bassin de vie qui englobe 350 000 habitants, a insisté Emmanuel Lamy, président du conseil d'administration de l'établissement".

Le **Courrier des Yvelines** a suivi la troupe de l'association *Rire pour guérir*, dont le but est de distraire les patients des hôpitaux. "Les Macadam Tap, ce quatuor féminin qui alterne démonstrations de claquettes, sketches humoristiques et danses effrénées s'est produit, jeudi 4 décembre, sur le site de Saint-Germain. Outre le show, les artistes rendent visite, dans les différents services de soins, aux malades qui ne peuvent se déplacer, explique Catherine Le Bregeal, la vice-présidente".

L'hebdomadaire retrace les journées du 16<sup>e</sup> Salon du livre ancien, qui s'est déroulé du 28 au 30 novembre, au Manège Royal. "Plus de 40 exposants ont fait le voyage : certains des Pays-Bas, d'Angleterre, la majorité de province et de Paris. C'est la particularité de ce salon, notamment organisé par le Club Rotary de Saint-Germain : les plus petits libraires cohabitent avec les plus grands".

"C'est dans les étages du centre administratif, transformés en siège d'un groupe bancaire fictif qu'ont été tournées quelques scènes de *Bambou*, le nouveau film réalisé et interprété par Didier Bourdon, ex-Inconnu (...)" indique aussi le journal. "Emmanuel Lamy, le maire, est passé nous voir, explique, tout sourire, Didier Bourdon entre deux prises. Je l'ai remercié pour l'accueil que l'on a eu ici, on est vraiment dans des conditions de studio, idéales pour travailler. (...) C'est à Saint-Germain que Didier Bourdon, qui a vécu ici avec ses parents, a fait ses premiers pas dans la comédie en suivant

les cours de théâtre de madame Jabbour. Je peux vraiment dire que c'est ici qu'est née ma passion pour ce métier".

Enfin, un article fait état de l'avancement du dossier des logements sociaux rue Saint-Léger.

"Nous avançons malgré la crise ! Emmanuel Lamy n'a pas caché sa fierté de voir progresser ce dossier. Cette opération immobilière de qualité était l'une de mes priorités et je suis très heureux qu'elle aboutisse ! Nous aménageons l'un des derniers sites disponibles sur la commune, poursuit l'édile. Selon ce dernier, le pourcentage de logements sociaux devrait passer sur la ville de 17,6% à 18 %, voire 19 %. Notre objectif est bien sûr d'atteindre les 20% prévus par la loi. Lors du conseil municipal du 18 septembre, les élus avaient approuvé à l'unanimité la vente des terrains. Les logements devraient être livrés rue Saint-Léger fin 2011".

Le **Monde** se fait l'écho des trésors de la salle Piette. "Le musée des antiquités nationales de Saint-Germain a inauguré, le 29 novembre, une salle dévolue aux trésors archéologiques rassemblés à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle par Édouard Piette. La *Vénus de Brassempouy* - dite aussi *Dame à la capuche* - est conservée au musée des antiquités nationales, au château de Saint-Germain qui, jusqu'à présent, ne pouvait qu'en exposer un moule. L'original a été découvert le 29 novembre. Ce fut un événement. Catherine Schwab, conservatrice du département pré-historique du musée, a dirigé ce chantier d'un type rare de 2005 à 2008. La salle Piette est désormais accessible par groupes de 19 personnes à la fois en raison de sa situation au deuxième étage du château et des dimensions considérables des vitrines".



Les *Macadam Tap*, troupe féminine alternant démonstrations de claquettes, sketches humoristiques et danses effrénées, s'est produite le 4 décembre à l'hôpital de Saint-Germain. Pour les patients ne pouvant se déplacer, les artistes n'hésitent pas à se produire dans les chambres.

## LE JOURNAL de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
Tél.: 01 30 87 20 74  
Fax: 01 30 87 20 75

Directeur de la publication  
Emmanuel Lamy

Administration et Portage  
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)

Photographies  
Jacques Paray

Publicité  
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32

Distribution  
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93

Impression  
Imprimerie de Compiègne  
Zac de Mercières  
60200 Compiègne  
Tél.: 03 44 30 51 00  
Papier 100 % recyclé  
Tirage: 30 750 exemplaires  
ISSN: 0293-8278



## Restrictions de circulation rue de Fourqueux



Rue de Fourqueux, les deux sens de circulation seront rétablis pendant les vacances scolaires de Noël.

Depuis le 8 décembre, EDF va conduire d'importants travaux rue de Fourqueux.

L'objectif est de renforcer le réseau qui alimente notre ville. Ce qui implique de changer les câbles électriques et de neutraliser le stationnement et la file de circulation dans le sens de Fourqueux vers Saint-Germain. Une déviation est mise en place à partir du carrefour des 4 Chemins. Elle vous invite à suivre la rue Sainte-Radegonde

d'où vous pourrez prendre la rue Maurice-Denis pour retrouver le centre-ville.

Le chantier va se dérouler en plusieurs phases :

- Du 8 au 19 décembre pour le haut de la rue ;
- Du 5 janvier au 9 février pour sa partie centrale jusqu'au pont qui enjambe la RN 13 ;
- Du 9 février au 6 mars depuis le pont de la RN 13 jusqu'à la place Aschaffenburg.

## Restauration de la Rampe des Grottes

### Participez !

La restauration de la Rampe des Grottes, un vestige du Château-neuf classé monument historique depuis 1925, vient de débuter. La première phase des travaux (10 mois) correspond à la restauration et à l'aménagement de l'escalier et de la grille centrale (rue Thiers) ainsi que celle des murs en retour sur la Rampe.

Le montant des travaux, qui sont programmés sur plusieurs années, approche les 2,3 millions d'euros, dont 1,4 sont à la charge de notre ville. Grâce à la Fondation du Patrimoine, tout particulier, toute entreprise et toute association peu-

vent participer à la sauvegarde et à la valorisation de ce site exceptionnel en faisant un don. Pour les particuliers, les dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % (dans la limite de 20 % du revenu imposable). Pour les entreprises, les dons sont déductibles de l'impôt sur les sociétés à hauteur de 60 %, dans la limite de 5 % du chiffre d'affaires hors taxes.

**Contacts :** 01 30 87 21 72 ; Fondation du Patrimoine : 01 40 70 11 68. Le bulletin de souscription est disponible sur le site internet de la ville :

[www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

### Un problème de logement ?

La municipalité organise des permanences sur le thème du logement social. Ce rendez-vous a lieu le jeudi, une fois par mois, de 14 h à 17 h, à la Soucoupe (16-18, boulevard Hector-Berlioz). Il est assuré par Christine Usquin, conseillère municipale, qui répond à vos questions. La prochaine permanence est fixée au 8 janvier 2009.

### Sur l'agenda saint-germanoïis...

#### ▲ Vendredi 19 décembre

• De 11 h à 12 h : "Allô Monsieur le Maire". Composez le 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe).

#### ▲ Mercredi 24 décembre

• De 10 h à 15 h, don du sang sur la place du Marché-Neuf (et le mercredi 7 janvier de 12 h 30 à 18 h 30).

• Jusqu'au 24 décembre, de 8 h 45 à 21 h, au magasin Monoprix, tous les jours : stand de l'Unicef (cartes de vœux et objets divers). Et jusqu'au 7 janvier, du lundi au vendredi, de 14 h à 20 h, dans la galerie du RER.

#### ▲ Jusqu'au 11 janvier

• Exposition *Paul et André Vera, Tradition et Modernité*, à l'Espace Paul et André Vera.

#### ▲ Vendredi 16 janvier

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.

• De 11 h à 12 h : "Allô Monsieur le Maire". Composez le 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe).

## ÉDITORIAL

# Plus solidaires face à la crise

par Emmanuel Lamy

Noël approche dans un climat moins serein que d'habitude. Alors que les "Restos du Cœur" doivent faire face à des besoins sans précédent et que le chômage repart à la hausse, chacun regarde demain avec plus d'inquiétude. Malheureusement, en pareil cas, ce sont ceux qui ont le moins qui ont proportionnellement le plus à perdre !

C'est pourquoi la solidarité, qui est au cœur de notre projet de budget pour 2009, s'impose à chacun d'entre nous.

Être solidaire c'est d'abord donner de son temps, à l'image

des centaines de bénévoles de notre ville, qu'ils militent ou non au sein du mouvement associatif, dont l'action mérite d'être chaleureusement saluée et encouragée.

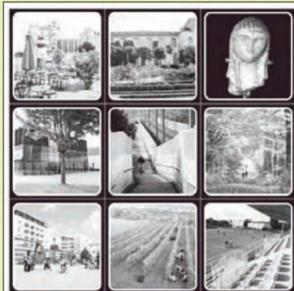
C'est aussi apporter une contribution financière, ou en nature, à ceux qui en ont un besoin immédiat.

Plus simplement, c'est être attentif aux autres, savoir écouter pour pouvoir comprendre et reconforter.

La solidarité est au cœur des Fêtes de Noël et la joie de Noël c'est la joie de partager; c'est pourquoi je vous souhaite à tous un joyeux Noël de partage.



## Un cadeau collector



Ceux qui aiment le chocolat et Saint-Germain peuvent se réjouir ! L'Office municipal de Tourisme (38, rue Au Pain) propose une boîte de carrés de chocolat noir dont la surface en relief et en chocolat blanc représente des lieux de Saint-Germain-en-Laye. Cette série limitée est disponible au prix de 35 euros.

## Des battues en forêt de Saint-Germain

Pour préserver la biodiversité de la forêt de Saint-Germain, éviter la prolifération nuisible des populations de sangliers et assurer la sécurité du public, l'Office national des Forêts (ONF) organise des "battues administratives" ou chasses de régulation. Ces opérations, qui mobiliseront 13 tireurs postés et 15 rabatteurs, seront effectuées les 13 (de 9h à 17h30) et 20 janvier (de 9h à 18h) et les 3 et 10 février (de 9h à 18h). Des agents de la police nationale, de la gendarmerie et de l'ONF assureront la sécurité et l'information des promeneurs aux abords des zones de chasse.

## "Allô Monsieur le Maire"

Vous désirez contacter directement Emmanuel Lamy? C'est très facile : votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire.

"Allô Monsieur le Maire" vous donne rendez-vous chaque premier et troisième vendredi du mois, de 11 h à 12 h.

Les prochains rendez-vous se dérouleront le **vendredi 19 décembre** et le **vendredi 16 janvier 2009**. Il suffit de composer le : **0 800 078 100** (appel gratuit depuis un poste fixe). Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au **01 30 87 20 10**.

## LE SIDI FERRUCH

Restaurant Oriental - Traiteur

Spécialités : Couseous, Tagines, Mèchoui, Brochettes Grillades

Tels des nomades, nous avons erré et la fraîcheur d'une oasis nous a permis de replanter notre tente afin de vous apporter le dépaysement et l'enchantement d'une table chaleureuse.



01 30 74 03 06

Angle 6 Bd de la Paix (1 rue Sandrier) - 78300 POISSY - Fax 01 30 74 07 69

*Reveillon de la St-Sylvestre*

avec le champagne *Roederer Brut Premier*

Animation *Didier Leroux*

L'alcool est dangereux pour la santé - www.kawan.fr

**Cazaudehore**  
La Forestière

1 avenue du Président Kennedy  
78100 Saint-Germain-en-Laye

Tél. : 01 30 61 64 64 - 01 39 10 38 38  
Fax : 01 39 73 73 88

[www.cazaudehore.fr](http://www.cazaudehore.fr)  
[cazaudehore@relaischateaux.com](mailto:cazaudehore@relaischateaux.com)

Champagne à discrétion - 245 € par personne

## Maraude sociale



# "Créer un lien pour réinsérer les exclus"

Synonymes de cadeaux, de bons repas, de retrouvailles..., les fêtes de fin d'année sont attendues par la plupart d'entre nous. Rien de tel en revanche s'agissant des personnes les plus démunies, en particulier celles qui vivent dans la rue. Pour elles, loin de rimer avec chaleur et convivialité, la période hivernale constitue une épreuve douloureuse.

Il suffit parfois d'un rien pour atténuer la rigueur du froid : une couverture, une boîte de biscuits, une carte avec un numéro de téléphone déposé sur le sac de couchage ou le baluchon des SDF par Anne-Sophie Amart.

Pour beaucoup de SDF ou de personnes marginalisées de Saint-Germain, cette jeune femme blonde de 27 ans est synonyme de réconfort.

Cela fait trois ans qu'elle va au-devant des plus démunis, accompagnée d'un bénévole ou d'un représentant de l'association *Les Vernes*, pour apporter son soutien, aider aux démarches sociales ou sanitaires, donner à manger et à boire, proposer son écoute.

"Nous avons des liens forts avec les personnes qui vivent dans la rue, rappelle la jeune femme qui possédait déjà une grande expérience avec la Croix-Rouge avant d'être employée par la Ville depuis trois ans. Notre travail est d'abord une approche, l'établissement d'un contact. Puis les visites deviennent régulières pour ceux qui le souhaitent".

## "Du concret pour aider les autres"

Alliant tâches administratives et travail sur le terrain, le poste occupé par Anne-Sophie est

unique en Île-de-France.

"Je suis présente sur le terrain toute l'année. Les personnes que je rencontre me font confiance. Elles me voient avec elles, dans le froid, et savent que je ne me contente pas de remplir des formulaires. Je suis le trait d'union entre elles et la société".

"Je travaille aussi en étroite collaboration avec plusieurs partenaires : le Samu social de la Croix-Rouge qui fonctionne, lui, du 31 octobre au 31 mars ; l'Armée du Salut, Les Vernes... Et grâce au véhicule fourni par la Ville, je peux accompagner les "SDF" vers des structures plus adaptées pour résoudre leurs problèmes".

Sans misérabilisme, avec le sourire et un punch étonnant, Anne-Sophie côtoie la misère pour être en accord avec ses convictions.

"Au moins, quand je râle, je sais que je peux me le permettre car je fais quelque chose de concret pour aider les autres. Non seulement j'ai eu la chance de trouver cet emploi à Saint-Germain, mais la ville va financer une formation pour que j'obtienne le diplôme d'éducateur spécialisé".

Pourtant, à la côtoyer pendant ses "maraudes", on sait bien que ce diplôme ne changera rien à sa façon de faire, que ce qui la motive, ce sont les gens qu'elle rencontre et qu'elle aide sans leur dicter quoi que ce soit.

"Évidemment, voir des gens dormir dans la rue peut déranger, mais, n'oublions pas que pour quelques SDF, c'est un choix et il faut le respecter. L'hébergement d'office ne peut avoir lieu que dans certaines conditions extrêmes".

"Certains d'entre eux, comme celui qui a élu domicile sur la place

Dans la journée, certains SDF laissent leurs affaires à l'endroit qu'ils ont choisi pour dormir et vont se réchauffer dans les gares ou les trains. Pour parvenir à créer un lien, Anne-Sophie ne laisse pas seulement une couverture et des gâteaux, mais aussi son numéro de téléphone.

Royale puis dans l'avenue Maréchal-de-Lattre-de-Tassigny ne sont pas demandeurs d'aide et refusent même tout hébergement en foyer".

"L'objectif de cette maraude, qui a été mise en place par la Ville depuis 2006 et fonctionne le jour comme la nuit, n'est pas seulement de créer un lien", conclut de son côté Armelle de Joybert, maire-adjointe chargée de la solidarité.

"Il s'agit de réinsérer les personnes qui ont été exclues suite à des accidents de vie (perte d'emploi, divorce...)". Sur les trente personnes suivies par Anne-Sophie Amart en 2008, quinze ont quitté la rue.



## La générosité en action

Les 28 et 29 novembre, dans le cadre de la collecte nationale de denrées alimentaires pour la Banque alimentaire, le Lions Club de Saint-Germain s'est installé à l'entrée du magasin Monoprix, où il a récolté 5 tonnes

et demi de produits alimentaires (soit 500 kilos de plus qu'en 2007).

Postée de son côté devant Atac, Lidl et Champion, l'Arbre à Pain est parvenue à rassembler 6,8 tonnes (un chiffre supérieur là aussi à celui de 2007).

## Un réseau solidaire

La maraude sociale est l'un des éléments de l'exceptionnel réseau de solidarité de Saint-Germain. Ce dernier s'appuie sur :

### Plusieurs centres d'hébergement d'urgence

- L'Armée du Salut ou Maison Verte, (10 et 14, rue de la Maison-Verte, le long de la RN 13), propose : un Centre d'accueil de jour (CAJ) qui offre tous les après-midi, de 13 h 30 à 17 h 30 un café, une douche, un lieu pour se reposer, laver son linge et regarder la télévision ; un Centre d'accueil d'urgence (CAU) qui offre un hébergement (14 lits) par l'intermédiaire du 115 ; un Centre d'hébergement et de réinsertion sociale (CHRS), doté de 23 lits, effectue toute l'année un travail de réinsertion sociale.

Contact : 01 39 21 85 18.

- Le Foyer du Grand Cormier : géré par l'Aftam, une association spécialisée dans l'hébergement social et l'insertion, il propose un Centre d'hébergement d'urgence, un Centre d'accueil pour les demandeurs d'asile, une maison relais et une résidence sociale.

Contact : 01 39 12 72 20.

- Du 1<sup>er</sup> novembre au 31 mars, en cas de période de grand froid, le Centre communal d'action sociale peut prendre en charge, 1 ou plusieurs nuits d'hôtel avec petit-déjeuner.

### Deux centres d'aide alimentaire

- L'Arbre à Pain (5, rue d'Hennemont) : depuis 1998, ses

40 bénévoles distribuent deux fois par semaine, toute l'année, des denrées alimentaires dans son local du 5, rue d'Hennemont qui vient d'être agrandi.

Les distributions se déroulent le lundi, de 13 h 30 à 16 h 30 et le samedi de 9 h 30 à 12 h. Pour en bénéficier, il faut être envoyé par les services sociaux, les associations locales, la Mission locale (01 34 51 16 18), le service d'Action sociale du Conseil général (01 39 04 11 30).

Chaque semaine, environ 170 personnes reçoivent des denrées alimentaires qui proviennent principalement de la Banque alimentaire, d'établissements scolaires, de commerçants et de notre collecte annuelle.

Contact : 01 30 61 41 17.

- L'Institut Notre-Dame (3, rue de Témar) : l'établissement propose un repas chaud chaque midi pendant les périodes scolaires aux personnes envoyées par l'Arbre à Pain.

Contact : 01 30 87 17 87.

### Plusieurs associations qui interviennent dans le domaine social

- La Conférence Saint-Vincent de Paul (01 39 73 36 53) ; Habitat & Humanisme (01 34 51 08 16) ; Saint-Germain Emploi Services (01 30 87 05 06) ; Les Vernes (01 39 65 94 21) ; Solidarité Chômeurs (01 30 61 22 72) ; Mica (06 20 11 09 92) pour les personnes âgées.

- Le Samu social de la Croix-Rouge : intégré au programme départemental de veille sociale,

en lien avec le numéro d'urgence 115, des secouristes de chaque délégation patrouillent dans tout le département de 20 h à minuit et souvent au-delà. À Saint-Germain, il leur arrive ainsi de remplacer Anne-Sophie Amart lorsque cette dernière est absente.

### Plusieurs centres d'aide vestimentaire :

- La vestiboutique de la Croix-Rouge (6, rue Lulli) : depuis le mois de décembre, les mercredis et samedis, de 10 h à 12 h, elle permet aux personnes d'essayer puis de choisir des vêtements et des accessoires. Une contribution financière très modique est demandée.

Cette vestiboutique, qui sera inaugurée le 7 janvier prochain, à 11 h 30, est ouverte à l'ensemble de la population.

Tous les lundis, de 10 h à 12 h, ce lieu de rencontre redevient un vestiaire classique qui fournit gratuitement à des personnes et des familles en situation de précarité (envoyées par une assistante sociale) la possibilité de se vêtir.

Contact : 01 34 51 72 75 aux jours et heures d'ouverture.

- L'association des Familles (1, rue de Pontoise) : vestiaire ouvert le mardi de 10 h à 12 h. 01 34 51 26 15.

Pour signaler une personne en grande précarité, contactez la police municipale au 01 30 87 23 62. Vous pouvez aussi composer le 115 (24 heures sur 24 et 365 jours par an).

## Bagarre mortelle entre SDF

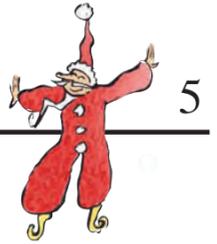


Le 13 décembre, vers 23 h 30, dans la galerie du RER, une altercation entre deux SDF a coûté la vie à l'un des protagonistes qui était connu sous le nom de Pipo (notre photo) et avait élu domicile dans un Photomaton.

## Rompre l'isolement des personnes handicapées

La délégation des Yvelines de l'Association des Paralysés de France recrute des bénévoles pour animer le Réseau de Solidarité Quotidienne qu'elle vient de lancer. L'objectif est d'envoyer un bénévole au domicile d'une personne handicapée pour créer un lien et pour aider

dans les tâches quotidiennes qui nécessitent l'intervention d'une personne valide (changer une ampoule par exemple). Si vous êtes dynamique et avez envie de vous rendre utile, une vingtaine de personnes en situation de handicap vous attendent. Contact : 01 30 44 14 41.



Devant l'exaspération des usagers

## Un Livre-blanc pour des mesures concrètes

**S**ouvenez-vous : en juillet dernier, face aux dysfonctionnements à répétition du RER A, Emmanuel Lamy avait mobilisé une première fois les maires des communes traversées par le RER A pour que la RATP rétablisse au plus tôt un service de qualité.

Après une deuxième réunion organisée en septembre, les représentants d'une quarantaine de communes ont décidé d'établir un diagnostic des problèmes, puis de rédiger un Livre-blanc.

Voici les grandes lignes de ce document qui comporte un état des lieux et un cahier de propositions. Il vient d'être envoyé à la RATP et à la SNCF (les gestionnaires de la ligne), au Syndicat des transports d'Île-de-France (l'autorité organisatrice des transports), à la Région et à l'État (les financeurs).

### Des mesures concrètes dans les meilleurs délais

Fréquentée quotidiennement par près d'un million de Franciliens, la

ligne A du RER connaît des dysfonctionnements graves et qui s'accroissent.

L'état des lieux dressés par les élus fait notamment apparaître : des retards quotidiens, des rames surchargées (malgré l'augmentation récente de leur fréquence), des interruptions de trafic multiples, un manque d'information des voyageurs en cas de problème, la vétusté des matériels, l'absence ou l'insuffisance des moyens de substitution lorsqu'un incident survient.

Devant l'exaspération des voyageurs, les élus exigent des mesures concrètes dans les meilleurs délais pour rétablir un service de qualité :

- Accélérer la mise en place des rames à deux étages et augmenter leur nombre ;
- Mettre en place un médiateur de la ligne responsable de l'interface entre les usagers et les gestionnaires des lignes ;
- Mettre sous gestion d'une entreprise unique l'ensemble de la ligne A ce qui supprimerait les problèmes d'interconnexion SNCF/RATP à Nanterre et les change-

ments de conducteurs ;

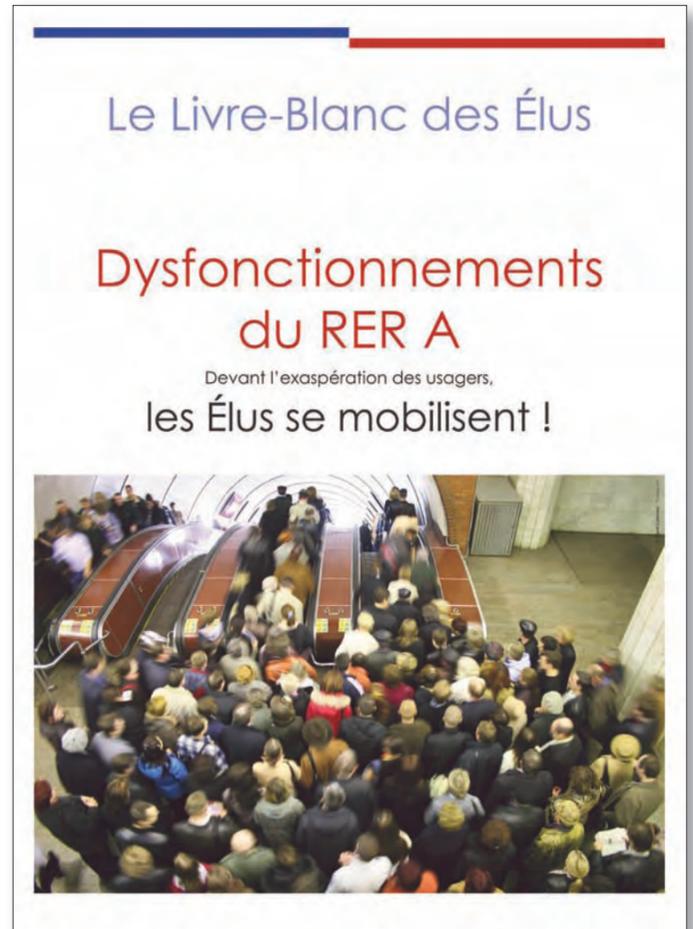
- Étendre le système automatisé permettant la circulation d'un nombre accru de rames ;
- Augmenter le nombre et la présence des organisateurs de quai dans les gares les plus fréquentées afin de réduire les temps d'embarquement et de débarquement des passagers et d'améliorer la sécurité des voyageurs ;
- Instaurer un système d'information multimodal visant à prévenir les voyageurs d'éventuels incidents ou retards sur les autres moyens de transport et de coordonner en temps réels les différents modes de transports (RER et bus par exemple).

### Préparer l'avenir pour éviter la thrombose

Conscients que l'accroissement de la population en région parisienne, l'allongement des distances entre les lieux de travail et les domiciles, conjugués à l'augmentation du coût de l'énergie, rendent inéluctables l'essor des transports en commun, les élus détaillent également dans le Livre-blanc des propositions pour préparer l'avenir :

- Accélérer la mise en place de transports en rocade de banlieue à banlieue. Actuellement, l'essentiel des correspondances s'effectue à Paris, au cœur du réseau, là où il est le plus surchargé !
- Étendre hors de la capitale les lignes de métro ou de tramway et repenser les interconnexions ;
- Rechercher des moyens de transport alternatifs avec l'utilisation par exemple des bandes d'arrêt d'urgence des autoroutes pour les transports en commun, comme c'est déjà le cas dans l'agglomération grenobloise notamment ;
- Repousser l'autoroute ferroviaire pour le fret en dehors de la région parisienne et utiliser les voies libérées pour le transport de personnes.

Le Livre-blanc est disponible à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), au Centre-Administratif (86-88, rue Léon-Désoyer) et à la mairie annexe (place des Coteaux du Bel-Air). Il est aussi consultable sur le site internet [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)



Les propositions concrètes qui figurent dans le Livre blanc rédigé par les maires des communes traversées par le RER A visent à améliorer rapidement le fonctionnement de la ligne et à préparer l'avenir.

### Roger Karoutchi à Saint-Germain



Mardi 9 décembre, les voyageurs du RER A ont eu la surprise de croiser Roger Karoutchi sur les quais de la gare. Venu débattre du problème des transports en commun en Île-de-France avec Emmanuel Lamy, le secrétaire d'État chargé des relations avec le Parlement avait choisi le RER A pour son déplacement.

### Favoriser le développement économique



La première réunion du Conseil de développement économique de Saint-Germain s'est déroulée à l'Hôtel de Ville, le 10 décembre, sous la présidence d'Alain Derché (au fond à droite).

**Service de qualité**  
**LAVERIE - PRESSING**  
43, rue André Bonnenfant - St Germain en Laye  
**Tél. : 01 34 51 42 66**

**Vos chemises repassées à la main**  
(possible dans la journée)

En laverie déposez  
votre linge le matin  
Reprenez-le le soir

**Livraison** **Nettoyage tapis**  
**15 € / m<sup>2</sup>**



Pressing au poids, Pressing à prix Discount, Pressing Traditionnel Nettoyage de tapis, couvertures, couettes, oreillers ...

**Martial ROCHE**  
Artisan boucher

**BOUCHERIE DU VIEUX MARCHÉ**  
vous propose pour vos repas de fin d'année  
ses **meilleures sélections**

de **volailles fermières Label Rouge**  
du Gers et des Landes  
(dindes, chapons, poulardes, oies...)

de **gibiers**  
de **foies gras**

de **viande extra de 1<sup>er</sup> choix**  
et de **spécialités bouchères crues**  
pour une **qualité sans pareil**  
qui feront les **délices de votre table**

**Ouvertures exceptionnelles**  
**dimanches 21 et 28 décembre 2008**  
**et lundi 22 décembre 2008**

12, rue du Vieux Marché - 78100 Saint-Germain-en-Laye  
© 01 34 51 06 83  
Pour un meilleur service, passez commande

**GG**

Pâtisserie Grandin  
Maison fondée en 1822

*saveurs et plaisirs*  
pour vos fêtes de Fin d'Année...

Michel POTTIER  
Maître Pâtissier de France - Chocolatier  
Relais Desserts International

13, rue au Pain - 78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. 01 34 51 00 56 - Fax 01 34 51 75 03  
www.patisserie-grandin.com

**Boucherie**  
*Rc*

La maison vous propose :

**SA SPÉCIALITÉ**  
Foie Gras de Canard entier mi-cuit maison

- Entrées chaudes, entrées froides
- Volailles fermières de Challans (chapon, oie, dinde, poularde, pintade chaponnée, poulet)
- Volailles fermières de Bresse (chapon roulé, oie, dinde, poularde roulée, canette)
- Gibiers (filet de biche, rôti de sanglier, gigot de chevreuil, caille, pigeon, perdreaux)
- Nombreuses spécialités "Maison"

**Pour les fêtes, pensez à passer vos commandes !**

**Ouvertures exceptionnelles :**  
Dimanches 21 et 28 décembre / Lundis 22 et 29 décembre

**Romain Collet** 25, rue de Paris  
Votre Artisan Boucher 78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. 01 34 51 07 27

**MARCO SERUSSI**  
9, rue de Paris - 78100 Saint Germain en Laye

**LIQUIDATION TOTALE**  
PAR AUTORISATION PREFECTORALE N°2008-30

**FERMETURE DEFINITIVE**  
le 31/12/08

**CHEMISES**  
~~39€~~ ~~30€~~ **15€**

Ouvert du lundi au samedi de 10h à 19h et dimanche de 10h à 13h

**rêve à part**

Boutique d'objets et meubles de décoration  
vous accueille et vous conseille.

**ouverture**

au  
27, rue du Vieil Abreuvoir  
78100  
Saint Germain en Laye  
www.reveapart.fr

En décembre jusqu'à Noël  
lundi 14h30-18h  
mardi - samedi 10h-19h30  
dimanche 11h-18h sans interruption.

Tél. 09 62 51 11 18

Meilleurs vœux  
à toutes  
et à tous...



Élections européennes de juin 2009

# Inscrivez-vous sur les listes électorales jusqu'au 31 décembre

**L**e 7 juin 2009, nous serons appelé aux urnes pour élire les députés au Parlement européen.

Si vous venez d'emménager dans notre commune, si vous n'êtes pas encore inscrit sur les listes électorales ou si vous avez changé de domicile à Saint-Germain-en-Laye, pensez à vous inscrire **avant le 31 décembre 2008**.

Pour éviter l'affluence des derniers jours, vous pouvez le faire dès maintenant puisque cette démarche est possible toute l'année du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. Elle est effective pour l'année suivante. Tout nouvel inscrit recevra une carte électorale.

Les citoyens européens résidant en France et qui ne sont pas privés du droit de vote dans leur pays d'origine, peuvent également prendre part aux élections européennes. Leur participation est subordonnée à leur inscription avant le 31 décembre sur la liste électorale complémentaire spécifique.

Même si vous avez déjà été inscrit sur la liste électorale complémentaire pour l'élection municipale de mars dernier, vérifiez votre inscription sur la liste complémentaire pour l'élection des députés au Parlement européen et, le cas échéant, inscrivez-vous.

**N'oubliez pas les pièces justificatives**

Vous pouvez effectuer cette démarche :

- Au centre administratif : 84/86, rue Léon-Désoyer – du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h 30 (sauf le lundi, fermeture à 16 h), le samedi de 9 h à 12 h 30.

- À la mairie annexe du Bel-Air (place des Coteaux du Bel-Air) : les mardi, mercredi et vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30, le samedi de 9 h à 12 h 30.

N'oubliez pas de vous munir des justificatifs suivants :

- une pièce d'identité (en cours de validité ou dont la péremption n'excède pas 1 an).

- un justificatif de domicile (l'original de la dernière quittance de loyer ou de la facture EDF, de gaz, d'eau ou de téléphone fixe, un relevé d'appel de charges de copropriété, la taxe d'habitation ou foncière).

Si vous êtes hébergé, apportez une attestation d'hébergement ainsi que la pièce d'identité accompagnée d'un justificatif de domicile de l'hébergeant.

Si vous mandatez un tiers, qui viendra muni de sa pièce d'identité, remettez-lui une attestation lui donnant procuration pour l'inscription sur la liste électorale et vos pièces justificatives.

## "Promouvoir l'enthousiasme européen"

Gero Zenner, artiste allemand, Saint-Germanoï d'adoption, vit depuis 26 ans en France.

"Ma femme Inga et moi sommes allemands et, si tout va bien, nous serons aussi français l'an prochain. Depuis 26 ans, nous vivons en France et nous avons toujours voté ici, pour les municipales et les européennes.

L'Europe est, à mon avis, très importante. Beaucoup de progrès ont été réalisés en son nom : la monnaie unique, qui a simplifié les échanges et les affaires, la banque centrale européenne, qui apporte énormément sur le plan économique et financier.

Il existe aussi une réglementation européenne sur le plan alimentaire et sanitaire, une coopération industrielle, une Europe scientifique... Il doit y avoir aussi une volonté de politique européenne. La présence française a montré dans le conflit géorgien et au début de la crise financière que l'Europe a une place importante à jouer dans le concert international et peut arriver à faire bouger les choses. Et bien sûr, il y a la paix, durablement installée en Europe depuis maintenant plus de soixante ans.

side nce française a montré dans le conflit géorgien et au début de la crise financière que l'Europe a une place importante à jouer dans le concert international et peut arriver à faire bouger les choses. Et bien sûr, il y a la paix, durablement installée en Europe depuis maintenant plus de soixante ans.

Du jamais vu !

L'union de l'Europe fait la force et permet aux pays qui en font partie d'avoir une certaine protection des effets venant de l'extérieur de la Communauté, qu'ils n'auraient pas en étant isolés.

Je regrette profondément qu'il y ait si peu de votants aux élections européennes, car c'est la preuve que les gens

n'ont pas compris l'enjeu. Dans les pays où on a le droit de vote depuis longtemps, on oublie que c'est aussi une obligation morale. Nous sommes plusieurs pays qui faisons partie d'un cercle européen. Ce qui est important c'est le cercle qui tient tout ce qu'il y a en son sein.

Bien sûr, on a toujours des racines nationales ou régionales, mais j'espère qu'un jour, on dira qu'on est européen et que l'on aura aussi un passeport commun. Il faut promouvoir l'enthousiasme européen, il faut développer la mentalité européenne".



### Devenir infirmier(e)

Comme chaque année, l'Institut de formation en soins infirmiers du Centre hospitalier intercommunal de Poissy / Saint-Germain va recruter ses futurs élèves. Pour la rentrée de septembre 2009, les inscriptions au concours auront lieu du 5 janvier au 9 mars prochains. Les épreuves d'admissibilité sont prévues le 8 avril et les épreuves d'admission entre la fin mai et le mois de juin. Une journée portes-ouvertes sera organisée le samedi 7 février, de 10 h à 17 h (01 39 27 42 91).

### L'Insee enquête

L'Institut National de la Statistique et des Études Économiques (INSEE) réalise du 2 janvier au 31 mars 2009 une enquête sur le thème du cadre de vie et la sécurité. La première partie de cette enquête porte sur la qualité de l'environnement de l'habitat, la seconde aborde les problèmes d'insécurité auxquels les personnes ont pu être confrontées au cours des deux dernières années : cambriolage, vandalisme, vol, agression... Quelques foyers de notre ville seront sollicités. Si vous êtes concerné(e), un enquêteur de l'Insee prendra contact avec vous pour vous interroger. Il sera muni d'une carte officielle l'accréditant.

### Jumelage

## Une soirée en Écosse

Vous souhaitez passer une soirée en Écosse sans quitter Saint-Germain ? Alors, **samedi 24 janvier, à partir de 19 h**, venez pousser les portes du Manège Royal (place Royale) pour participer au *Robert Burns Supper* (dîner Robert Burns). Organisée par l'association du jumelage entre Saint-Germain et Ayr (notre ville jumelle d'Outre-Manche), cette soirée sera l'occasion de fêter un double événement : le 250<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Robert Burns, le célèbre poète écossais et le 25<sup>e</sup> anniversaire du jumelage Saint-Germain-en-Laye / Ayr. De nom-

breuses animations sont prévues au programme : une dégustation des spécialités de la gastronomie écossaise, des chants et des danses avec la participation de la section primaire britannique du lycée International et du groupe *Sash and Sporan*, des bag pipers (cornemuses) et une tombola.

N'hésitez pas à compléter votre tenue de soirée par un détail écossais de votre choix. Nombre de places limité. Réservation indispensable jusqu'au 15 janvier au 06 99 17 96 38 ou au 06 19 82 48 27.

Prix : 38 euros (- de 14 ans : 15 euros).

### 30 ans d'action pour les locataires



Le 5 décembre, à l'occasion de son assemblée générale annuelle, l'Union Henri Dunant a organisé une soirée dans la salle du Colombier pour fêter ses trente ans d'existence. Depuis 1979, cette association des locataires présidée par Pierre Braun entretient un dialogue régulier avec La Sablière (le bailleur social) et la municipalité, représentée sur notre photo par Armelle de Joybert, maire-adjointe chargée de la solidarité.

**R-PORT-ONE** Toutes destinations Gares, Aéroports, Hôpitaux  
**Transport de personnes**  
 Exemples de prix :  
 Aéroports de Roissy et Orly : 70€  
 Paris et gares : 55€  
**TARIFS FIXÉS À L'AVANCE**  
 Reprise en gare et aéroport au même tarif  
**DISPONIBLE 7j/7** Renseignements / Réservations :  
 pour tous vos déplacements ( 01 39 73 34 87  
 Mail : rportone@hotmail.fr

**Chez soi autrement**  
 Une idée pratique et un site du même nom pour se faire conseiller et ne plus se sentir seul(e) avant d'entreprendre ses travaux d'aménagement et de décoration.  
**Chez soi autrement**  
 l'accompagnement complice de votre décoration  
 www.chez-soi-autrement.com  
 contact@chez-soi-autrement.com  
 97 rue des Côtes • 78600 Maisons-Laffitte  
**06 71 02 28 14**

## Sécurité

# Des contrôles d'identité en forêt

Pour lutter contre le racolage et identifier les prostituées, la police nationale a conduit une opération de contrôle d'identité en forêt de Saint-Germain le 10 décembre le long de la RN184. Les fonctionnaires de la police nationale ont contrôlé l'identité des prostituées présentes. Ils ont aussi verbalisé des voitures stationnées en bordure de forêt, où le stationnement est interdit comme les panneaux de signalisation le rappellent. Toute l'opération a été conduite avec le soutien d'un véhicule tout terrain de la Brigade équestre des Yvelines (Bredy).



Le 10 décembre, la police nationale a contrôlé l'identité des prostituées présentes aux abords de la RN 184 dans le cadre de la lutte contre le racolage actif.

## Des patrouilles à cheval

Composée de treize agents, cette unité de la police nationale, qui veille notamment à la sécurité, à la tranquillité et à la salubrité publiques, s'appuie également sur six chevaux. Ce même jour, vous en avez d'ailleurs peut-être croisé deux qui patrouillaient dans Saint-Germain. Très efficaces dans les zones rurales et forestières, ces patrouilles à cheval possèdent un fort impact en ville, où elles sont très remarquées.



Ce même jour, une "imposante" patrouille de la Bredy circulait en ville, comme ici aux abords de la place Royale.

## Centre hospitalier intercommunal

# Le personnel à l'honneur

Judi 11 décembre, à Chambourcy (qui accueillera à l'horizon 2014 le futur hôpital intercommunal), les agents du site hospitalier de Poissy / Saint-Germain ont reçu la médaille d'honneur régionale, départementale et communale (l'équivalent des mé-

dailles du travail). La cérémonie s'est déroulée en présence de Pierre Morange, député des Yvelines et maire de Chambourcy, Philippe Pivert, maire-adjoint et administrateur de l'hôpital, de Gilbert Chodorge, le directeur de l'établissement, et de Frédéric

Bernard, maire de Poissy. Les agents partant à la retraite ont également été mis à l'honneur.

Pour retrouver la liste complète des médaillés, consultez le site internet de notre ville :

[www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)



Les agents du site hospitalier de Poissy / Saint-Germain ont reçu la médaille d'honneur régionale, départementale et communale le 11 décembre à Chambourcy.



Objectif :  
50 berceaux supplémentaires en centre-ville



Le 12 décembre à l'Hôtel de Ville, Emmanuel Lamy a signé le rachat à GdF de l'ancien hôtel des Comtes d'Auvergne. Voté à l'unanimité par le Conseil municipal en octobre dernier, le projet de la municipalité prévoit de réhabiliter l'immeuble pour y construire une crèche de 50 berceaux.

## Collecte des déchets verts les 5 et 12 janvier

# Sortez vos sapins

Nous vous informons qu'une collecte des sapins de Noël aura lieu dans toutes les rues de la ville de Saint-Germain-en-Laye les lundis 5 et 12 janvier 2009. Ces sapins étant destinés à subir une transformation en compost végétal, seuls les arbres naturels (non recouverts de fibres synthétiques blanches, le plus souvent, ou de couleur) pourront être collectés.

Si vous souhaitez profiter de cette collecte, présentez votre sapin nu (sans pot, résidus de décoration, emballages plastiques...) sur le trottoir, les dimanches 4 et 11 janvier à partir de 19 h. Vous pouvez aussi apporter votre sapin de Noël à la déchetterie, rue Frédéric Bastiat, (contact : 01 39 21 14 02) ou vous

inscrire au service de collecte mis en place toute l'année par la Ville.

Pour cela, il vous suffit de vous connecter au site internet de la Ville ([www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)) ou de joindre par téléphone la Direction de l'Environnement et du Cadre de Vie au 01 30 87 22 50 (jusqu'au jeudi midi précédant chaque collecte).

Attention : du 1<sup>er</sup> janvier au 28 février 2009, pour tous les secteurs (hors quartier de Fromainville), la collecte aura lieu, deux fois par mois aux dates suivantes : **les lundis 12 et 26 janvier puis les lundis 9 et 23 février.**

Les fréquences habituelles de collecte reprendront à compter du 1<sup>er</sup> mars 2009.

## Organisation européenne des brevets

# Benoît Battistelli président du conseil d'administration

Benoît Battistelli, directeur général de l'Institut national de la propriété industrielle (INPI) a été élu président du conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets (OEB), où il siégeait déjà comme représentant de la France. Le nouveau président, qui est aussi maire-adjoint chargé de la Culture, est élu pour un mandat de trois ans débutant le 5 mars 2009.

"La propriété industrielle valorise et protège l'innovation dans les entreprises. Elle est indispensable à leur croissance et au développement économique. Je suis très honoré par cette élection qui intervient à la fin de la présidence fran-

çaise de l'Union européenne et qui confirme la place de la France dans le système européen des brevets", a commenté Benoît Battistelli. "Dans le contexte économique actuel, l'OEB, qui délivre le brevet européen, a une mission majeure de soutien à l'innovation et à la compétitivité des entreprises en Europe".



"L'Organisation européenne des brevets a une mission majeure de soutien à l'innovation et à la compétitivité des entreprises en Europe", souligne Benoît Battistelli.

## LES LUMIÈRES DU MONDE

Venez assister à l'Allumage d'une Ménorah Géante

le Mercredi 21 Décembre 2008 à 19h

à l'Hotel du Coq - 45, bd de la Paix 78100 S. Germain en Laye



Beth Loubavitch

12, ter ave. Carnot 78100 S. Germain en Laye - Tél : 01 39 21 14 10 - 06 17 25 52 79

## HANOUCCAH

DU 21 AU 29 DÉCEMBRE 2008





Fêtes de fin d'année

# Noël bat son plein



**Fantine, 5 ans.**

"Je viens tous les ans voir les animations de Noël. L'an dernier, je me souviens qu'il y avait un cracheur de feu. J'ai eu un peu peur. Mais, cette année il m'a moins impressionnée. J'aime aussi quand il jongle avec les assiettes ou quand il monte à l'échelle, c'est drôle. Mais je préfère regarder plutôt que participer".

**Raphaël, 3 ans.**

"Le père Noël m'a donné des bonbons. À la maison, il passe quand les enfants font dodo. Il va m'apporter une trottinette et une boîte à musique. Il est aussi passé à l'école pour nous apporter des bonbons. J'aime bien le monsieur qui fait de la musique, parce qu'il joue du saxo et que j'aime beaucoup le dessin animé Piccolo Saxo".



## Les animations des commerçants

À l'initiative de l'Union du Commerce et de l'Artisanat (UCA), les commerçants proposent diverses animations **le samedi 20 décembre, de 10 h à 20 h.**

Un père Noël sillonnera les rues de la ville, enfants et adultes pourront se faire photographier gratuitement à ses côtés (les clichés numériques seront ensuite disponibles en libre téléchargement sur internet sur le site centredeville.fr), quatre stands pour les emballages cadeaux seront à votre disposition rue des Louviers, place du Marché-Neuf, rue

du Vieil Abreuvoir et rue des Coches, et des dégustations de pains d'épices et de produits de fêtes seront également au programme.

Si vous venez en voiture, des heures de stationnement au parking Q-Park seront offertes (à échanger contre vos tickets de caisse chez les commerçants participants) et, chez Vinci, la première heure de stationnement sera gratuite.

**Le mercredi 24 décembre :** distribution de bonbons.

## Côté riverains

La rue du Vieil Abreuvoir sera fermée à la circulation, de la place André-Malraux à la place Dauphine, **le samedi 20 décembre, de 9 h à 20 h.**

Le stationnement y sera inter-

dit **du vendredi 19 h au samedi 20 h.**

Le sens de circulation sera inversé dans la rue de l'Aigle d'Or, **samedi 20 décembre, de 9 h à 20 h.**

## Transports en commun

• La nuit de la Saint-Sylvestre, des autobus de Veolia Transport desserviront les lignes AS, ST, BC et 10 (contact : 01 34 51 41 00). La SNCF et de la RATP feront circuler des trains au cours de cette même nuit. Ces transports en commun seront tous gratuits **du 31 décembre, à partir de 17 h, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier, à 12 h.**

• Par ailleurs, comme tous les ans, le fonctionnement de la navette de nuit sera interrompu les 24 et 31 décembre.

## Les lumières de Saint-Germain

Les décors de Noël scintillent depuis le 5 décembre, soit une semaine plus tard que l'an

dernier, par souci d'économie d'énergie. Les guirlandes à lucioles bleues dites "led", dix

fois moins gourmandes en énergie remplacent d'ailleurs peu à peu les ampoules traditionnelles.



Les habits de lumière de la rue du Vieux-Marché.



Dans la rue de l'Aurore, au Bel-Air.



Une place du Marché-Neuf étincelante sous la pluie.

## Au marché de Noël

Jusqu'au 24 décembre, soir du réveillon, le marché de Noël - ouvert du lundi au jeudi, de 11 h à 19 h, le vendredi, de 11 h à 20 h et les samedis et dimanches, de 10 h à 20 h - propose, sur la place de l'Abbé-Pierre-de-Porcaro, dans une vingtaine de chalets, de nombreux produits de fête (végétaux, objets de décoration, bijoux, santons, vaisselle, jouets, produits de bouche)

Côté animations, le concours de dessin a pour thème, cette année, "Les lutins du Père Noël". Les dessins sont à réaliser au format 21 x 29,7 cm et doivent porter, au dos, les nom, prénom, âge et adresse du participant (entre 4 et 10 ans). Ils doivent être déposés jusqu'au 24 décembre, dans l'urne du Marché de Noël. Des lots récompenseront les vingt premiers artistes.

D'autres activités sont à noter. **Vendredi 19 décembre, à 14 h 15 et 15 h :** crèche vivante, par les enfants de l'école Notre-Dame et, **à 20 h 45,** au théâtre Alexandre-Dumas : concert de Noël.

• **Samedi 20 décembre, de 10 h 30 à 18 h :** maquillage pour enfants.

- **De 10 h 30 à 17 h 30 :** au départ rue de la Paroisse, derrière l'église, balade en calèche avec le Père Noël.

• **Dimanche 21 décembre, à 15 h et 18 h :** contes et histoires de Noël.

• **Lundi 22 décembre, de 14 h 30 à 18 h :** animations avec magicien, jongleur et équilibriste.

• **Mardi 23 décembre, de 14 h 30 à 18 h :** Marie Pompon, clown et sculpteur de ballons.

• **Mercredi 24 décembre, de 14 h à 17 h :** atelier de création de marionnettes Père Noël.

- **Place du Marché-Neuf, samedi 20 décembre, à 14 h 30 et 16 h 15 :** Les Maxi Clowns.

### Les animations au Bel-Air

- **Samedi 20 décembre, à 14 h 30, 15 h 30 et 16 h 30,** à la salle polyvalente de l'école Jean-Moulin (52, rue de l'Aurore), spectacle de Guignol et la princesse.

- **De 11 h à 17 h :** à la bibliothèque George-Sand (44, rue de l'Aurore), contes de Noël.

Et toute la journée, distribution de bonbons par le Père Noël.



Le clown acrobate Bernard Lanteri a donné le coup d'envoi de l'inauguration du marché de Noël, mercredi 10 décembre, aux alentours de 16 h 30. Devant les enfants, bouches bées, il a jonglé avec des assiettes et des torches enflammées.

# Mais qui est le Père Noël ?

**M**ais qui est le Père Noël ? Ca commence dès novembre.

Les camions roulent dans les rues endormies et leurs phares éclairent ma chambre de lumières clignotantes. Des hommes en bleus et tout en sourire, installent les décorations de Noël : boules d'argent, guirlandes dorées, et des étoiles ! De ses plus petites rues aux plus grandes, Saint-Germain-en-Laye est parée de ces ornements. Chacun se prépare pour le 24 décembre et les cheminées s'apprêtent pour l'arrivée du Père Noël ! Et ses milliers de cadeaux dans la hotte qui déborde.... Alors, c'est vrai ? Il glisse par la cheminée ? Et comment il fait avec son gros ventre ? Et la suie, ça salit ? Est-ce qu'il s'est déjà cassé la jambe ? Pas facile d'avoir des informations sérieuses sur le sujet. Je m'appelle Elikia, et ma grande sœur Lena, dit toujours "Attention ! Tu sais... tous ces pères Noël qu'on voit dans la rue ne sont pas le vrai, mais ses employés. Ca se voit, parce qu'ils sont plus maigres que lui. Et leur barbe, elle est fausse, c'est souvent du coton. Mais on peut quand même leur donner nos lettres, vous savez, ils transmettront. Ils sont gentils. Souvent, ils ont des paniers et nous distribuent des bonbons de toutes les couleurs. Le vrai, l'unique ! Celui qui a un gros ventre et une voix toute grave, on ne le voit pas. C'est le patron, le grand chef, Grand Père Noël". Lui, il habite au pôle nord et il prépare tous les jouets qu'on lui a commandés. Mais il ne peut pas tout faire seul. Il a des assistants, et des employés. Normal ! On dit aussi qu'il se fait aider par des animaux pour certains jouets particuliers ou même les emballages cadeaux.

Depuis quelques jours Place de l'abbé Pierre de Porcaro on a construit de jolis chalets en bois. Ca donne un village de Noël et des commerçants qui vendent à manger et des jouets ! Du nougat, du pain d'épices et du chocolat. Des marionnettes en

bois ! Des bonnets en laine. Des écharpes, des cadeaux. Moi, je pense que ces cadeaux-là ont été fabriqués dans les ateliers du Père Noël. Les santons ; les jouets électriques, des fontaines, des bibelots, des sucreries, et même des saucisses rouges... Evidemment ce n'est pas ce qu'on a commandé, ma sœur et moi. D'ailleurs, je me demande si le Père Noël a déjà lu ma liste. Est-ce qu'il lit toutes les lettres que lui envoient les enfants ? Ou est-ce que ses assistants, ses employés et ses animaux l'aident aussi. Et la mère Noël, peut-être ? Ma sœur dit que ça se passe dans sa salle de réunion. Là, ils lisent les lettres.

Là aussi, ils organisent la livraison des jouets.

midi à Saint-Germain :

C'est un sacré travail ! Le Père Noël et ses compagnons ont eux aussi des ordinateurs et des téléphones portables, pour se simplifier la vie, et déposer à temps les cadeaux sous tous les sapins. C'est plus comme dans le passé. Ma mamie, elle dit que normalement, le Père Noël passe par la cheminée. Mais Lena, ma sœur, elle dit qu'il a tellement grossi... il préfère passer par la porte. Bon. Alors. Par la porte ou par la cheminée ? Et s'il arrivait par la poste aussi ? ça se peut, ça, un Père Noël dans un gros colis ? Je ne sais pas. En tout cas, Lena et

on ressort les décorations. Des fois, on achète de nouvelles boules et d'autres guirlandes ! Ma grande sœur et moi, on a fabriqué un calendrier de l'avent dans une boîte à chaussures. Et mamie nous fait des sablés en forme d'étoile. Ils ont un goût d'anis... Tout le monde court partout les bras chargés de cadeaux. Bon. Il y en a qui ne croient pas au Père Noël. J'en ai parlé avec Sara et Judith, à la pyjama partie. Ça peut être dangereux de ne pas croire en lui parce que après il risque de se fâcher et... pas de cadeaux ! Et pourquoi les parents se donneraient autant de mal à préparer le sapin si tout ça c'était des blagues...

était gros ! Son nez tout rouge et sa barbe grande, et blanche ! Sur ses genoux, un ours bleu avec des oreilles vertes avait l'air de danser. En nous voyant, il a posé son violon. Il nous a dit "Vous voilà, mes petites... Avez-vous été sages ? Car j'en connais un rayon... Croyez-moi je sais de qui je parle. Ah ah ah !".

Il riait. Mais ce qu'il pouvait rire ! Comme il riait ! De toutes ses dents ! Ah c'était drôle.

Et il a repris son violon, et aussi sa chanson.

"Grand Père Noël a de grandes ailes

Car ses vieux rennes partout l'emmenent

Ses vrais cadeaux sont ceux du cœur.

Ceux qu'on partage estompent nos peurs

Il faut y croire ceux de l'espoir  
Te portent bonheurs, lumières du cœur"

Et l'ours bleu aux oreilles vertes dansait toujours sur ses genoux... Tout à coup, je vous assure ! il m'a fait un clin d'œil... Lena aussi l'a vu. Ça nous a fait... tout bizarre. On est rentrées, pour retrouver le sapin décoré, Mamie Papy sont arrivés, on a mangé, on s'est bien amusé, avant d'aller se coucher. C'était minuit. Je n'ai pas beaucoup dormi... Le matin s'est levé, et moi aussi, je me suis mise debout, et j'ai couru au pied du sapin ! Plein de cadeaux...

Partout. Et là... juste à côté d'une maison de poupée que j'avais commandée, il y avait... le petit ours bleu avec des oreilles vertes ! Celui-là... je ne l'avais pas mis dans ma liste... Mais j'étais si heureuse qu'il soit là pour moi ! Je l'ai pris dans mes bras, et, à nouveau, j'ai entendu la voix du vieux monsieur qui chantait et jouait du violon...

"Grand Père Noël a de grandes ailes car ses vieux rennes partout l'emmenent  
Ses vrais cadeaux sont ceux du cœur.  
Ceux qu'on partagent estompent nos peurs".

Texte : Bessora et Cornuel  
Illustrations : Cornuel  
www.pierrecornuel.com



Pour toute la planète. Pour tout Saint-Germain-en-Laye. Le Père Noël est le plus âgé. Sa barbe est la plus longue, la plus blanche ! Au milieu de la salle de réunion, il y a une grande table ovale, en bois massif. Le Père Noël est assis à sa tête, et les assistants, les employés et les animaux sont installés tout autour. Ils se répartissent les tâches... Parce qu'il faut aussi tenir compte des fuseaux horaires pour être partout à la bonne heure. Il est déjà minuit à Pékin quand il est seulement cinq heures de l'après

moi, on ne veut pas le voir ! On aurait trop peur ! C'est pour ne pas effrayer les enfants qu'il passe quand ils sont endormis.

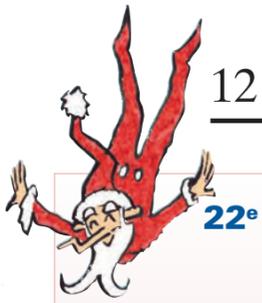
Enfin... je dois quand même avouer... même s'il me fait un peu peur, j'aimerais bien rencontrer le Grand Père Noël, le vrai, le chef, le grand patron ! Ça fait tout drôle de savoir que c'était lui, déjà, qui préparait les cadeaux du temps de Mamie. Cette année, encore, il viendra ! Novembre, décembre, Noël ! On s'affaire dans les rues. On ramène un sapin à la maison et

Nous, en tout cas, ça y est, on est presque près pour le réveillon ! Rue au Pain on a acheté du pain, rue du Vieil-Abreuvoir on a acheté à boire, rue des Écuyers on a trouvé les cuillères et, rue Bonvin on a acheté du vin ! Plus que la bûche... On la trouvera rue des Bûcherons !

J'ai fait les courses avec Lena. En rentrant à la maison, on a croisé un vieux monsieur assis par terre et qui chantait. Il jouait du violon et chantait devant un bonnet rouge où on pouvait donner des pièces. Il



XX

22<sup>e</sup> Téléthon à Saint-Germain

# Une générosité toujours renouvelée

Cette année encore, à l'occasion du 22<sup>e</sup> Téléthon – qui s'est déroulé les 6 et 7 décembre – les Saint-Germainois ont fait preuve d'une grande générosité. Près de 25 000 Euros (soit près de 2 000 euros de plus par rapport à l'an dernier), ont en effet été collectés qui

ont été remis par Isabelle Richard, maire-adjoint chargé de la vie associative, à l'Association Française contre les Myopathies (AFM), le 12 décembre à la Maison des Associations. Au-delà des dons, de nombreuses animations ont rythmé ces journées comme le

triathlon à la piscine olympique, les rencontres de tennis, le concert à l'École européenne de musique, la vente de livres et d'objets artisanaux ou encore la marche de l'Espoir... Merci à tous les bénévoles et participants.

Après le Téléthon, vous pouvez encore faire un don :

**Sur internet :** [www.telethon.fr](http://www.telethon.fr) ou [www.france2.fr](http://www.france2.fr)

**Par chèque :** à l'ordre de l'Association Française contre les Myopathies Téléthon BP 1033 -16001 Angoulême cedex.

**Par minitel :** 3615 code Téléthon jusqu'à la fin décembre.

**1 - De nombreux bénévoles ont arpenté les rues de la ville pour recueillir les dons des Saint-Germainois qui ont à nouveau fait preuve, cette année, d'une grande générosité.**

**2 - L'entraîneur du Paris-Saint-Germain a aussi donné de sa personne pour ce 22<sup>e</sup> Téléthon. Paul Le Guen est en effet venu, raquette en main, disputer un match au Tennis Club des Loges.**

**3 - Malgré un temps maussade, coureurs et cyclistes ont tenu à terminer le parcours d'un triathlon (compétition enchaînant natation, cyclisme et course à pied), qui avait débuté par une épreuve de natation à la piscine olympique intercommunale.**

**4 - De très nombreux randonneurs, parmi lesquels Isabelle Richard, maire-adjoint à la vie associative, ont participé à la Marche de l'Espoir, qui les a menés du Parc des Princes (Paris XVI<sup>e</sup>) à Saint-Cloud, en passant par Ville d'Avray, Louveciennes, L'Etang-la-Ville et les forêts de Marly et de Saint-Germain.**

**5 - Vendredi 12 décembre, Isabelle Richard, a remis un chèque d'un montant de 24 779,48 euros - somme collectée à Saint-Germain - à l'Association Française contre les Myopathies (AFM), à la Maison des Associations.**



## Amis du Vieux Saint-Germain

# Aurélie Decourt remplace François Boulet

Un professeur d'histoire succède à un professeur d'histoire : Aurélie Decourt, agrégée de l'Université et docteur en histoire de la musique, a été élue présidente de l'association des Amis du Vieux Saint-Germain lundi 15 décembre. Membre du Comité directeur depuis 2001, elle remplace François Boulet qui a présidé pendant neuf ans cette association, dont il a été élu président d'honneur.

Née à Saint-Germain-en-Laye, Aurélie Decourt appartient à la famille Alain, Saint-Germainoise depuis 1610, qui compte comme membres illustres Albert, Jehan et Marie-Claire. Elle enseigne en classes préparatoires littéraires au lycée Jeanne d'Albret depuis

vingt-et-un ans et a publié des ouvrages sur Albert et Jehan Alain, des articles sur l'orgue, sur la musique religieuse, mais aussi sur la population saint-germainoise de 1945 à nos jours. Elle donne aussi régulièrement des conférences, en France et à l'étranger.

### Des projets novateurs

Son objectif est de "poursuivre le travail fructueux de François Boulet, avec le soutien des membres du Comité et de tous les adhérents, dans la continuité mais également avec des projets novateurs afin que le très riche patrimoine de notre cité soit toujours mieux

connu des Saint-Germainois et de tous les amateurs d'art et d'histoire".



Depuis le 15 décembre, Aurélie Decourt est la nouvelle présidente des Amis du Vieux Saint-Germain.

## 38 000 euros pour lutter contre la mucoviscidose



En septembre dernier, nombreux sont les Saint-Germainois qui ont lutté contre la mucoviscidose en participant à la Virade des Rois. Grâce également aux efforts d'une centaine de bénévoles, dont de jeunes élèves des lycées Poquelin, Jeanne-d'Albret et du Lycée International, quelque 38 000 euros ont pu être collectés dans notre ville. Jeudi 4 décembre, à l'Hôtel de Ville, cette somme a été remise à Maritza Léger, de l'association Vaincre la mucoviscidose, par Philippe Pivert, maire-adjoint chargé de la prévention, de la sécurité, de la jeunesse et des sports.



## 43<sup>e</sup> palmarès sportif

Le 13 décembre, le gymnase du Coséc s'est transformé en podium géant où les sportifs saint-germanoïses les plus méritants de l'année ont été chaleureusement félicités par Emmanuel Lamy, Philippe Pivert, maire-adjoint chargé de la Jeunesse et des Sports, et Pascal Favreau, conseiller municipal. Pour découvrir l'ensemble du 43<sup>e</sup> palmarès sportif et tous les champions récompensés, rendez-vous sur le site internet de notre ville : [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr) à la rubrique loisirs > sports.



## Alain Bernard à la piscine intercommunale

# Un champion olympique à Saint-Germain

**P**remier champion olympique français du 100 mètres nage libre (en 47 s 21) sacré lors des Jeux olympiques de Pékin le 14 août dernier, Alain Bernard va participer au meeting de natation organisé par le Cercle des Nageurs de l'Ouest et Lyonnaise des Eaux les 16, 17 et 18 janvier 2009 à la piscine intercommunale.

Outre sa médaille d'or, Alain Bernard a aussi décroché les médailles d'argent (relais 4 x 100 m nage libre) et de bronze (50 m nage libre) à Pékin cet été.

Surtout, en finale des Championnats de France, dimanche 7 décembre à Angers, le triple médaillé

olympique a battu le record du monde du 100 m nage libre en petit bassin en 45,69 sec. (en réalisant 44,94 sec. sur cette distance lors des championnats d'Europe de Rijeka, en Croatie, Amaury Leveaux vient de faire mieux le 13 décembre).

Le meeting de Saint-Germain, qui est une étape qualificative pour les championnats de France de natation, va également accueillir Hugues Duboscq, une autre grande figure de la natation française.

En deux jours et demi, la piscine olympique intercommunale va rassembler près de 600 nageurs et 2000 spectateurs. Une centaine de bénévoles sera mobilisée pour assurer le

bon déroulement des compétitions :

- **vendredi 16** : début des séries à 13 h 30 ;

- **samedi 17** : début des séries à 8 h 30 et début des finales à 16 h ;

- **dimanche 18** : début des séries à 8 h 30 et début des finales 15 h 30.

### Fermeture technique

La piscine sera fermée du 22 décembre au 4 janvier. La salle de remise en forme sera fermée du 29 décembre au 4 janvier (et de 16 h à 21 h le 24 décembre). Cette période de fermeture annuelle permet d'effectuer le nettoyage du bâtiment, de vidanger les bassins et d'entretenir le matériel.



## REMISE EN FORME A DOMICILE

*pour tous*



Tél : 06 09 69 34 34 (sur rendez-vous)

[www.gymsante.fr](http://www.gymsante.fr) (à consulter pour informations supplémentaires)

### Plus que jamais...

**Pour vous aider à libérer votre corps des tensions musculaires et articulaires dues au stress et aux agressions extérieures.**

**Offrez-vous, ou faites plaisir en offrant : un soin de relaxation.**

**1 heure 1/4 de vraie détente à votre domicile : un vrai soin énergisant aux huiles essentielles.**



(Photo d'archives.)

Le meeting de Saint-Germain, qui est qualificatif pour les Championnats de France, va accueillir une brassée de champions.

### Judokas en herbe

**Samedi 20 décembre**, au Coséc (16, boulevard de la Paix), se déroulera la 7<sup>e</sup> édition de la Coupe de Noël. Elle réunira entre 8 et 10 clubs locaux, dont le stade Saint-Germain, le Racing club Saint-Germain et les Arts martiaux Saint-Germain. 50 bénévoles, dont une vingtaine de ceintures noires, assureront l'encadrement.

**Contact** : Danièle Villemagne au 01 34 51 64 24.

## PSG

### Championnat de Ligue 1

# Noël avant l'heure

**D**epuis sa défaite à Rennes (1 but à 0), le PSG s'est remis sur de bons rails en enchaînant deux succès consécutifs en championnat : face au Mans (3-1) puis à Auxerre samedi 13 janvier (1-2).

Ce qui place les Saint-Germanoïses à la quatrième place du classement, à égalité de point avec Bordeaux (3<sup>e</sup>) et Marseille (2<sup>e</sup>). Preuve que l'équipe est suffisamment solide pour monter sur le podium en fin de championnat.

Les hommes de Paul Le Guen

démontrent depuis le début de la saison une solidarité exemplaire. La défaite à Rennes il y a quinze jours avait laissé un goût d'inachevé. Le sursaut d'orgueil la semaine passée face au Mans (3-1) démontre que le PSG a de la ressource.

Grâce à deux réalisations du buteur Guillaume Hoarau et un but en fin de match de Peguy Luyindula, les joueurs de la cité royale ont obtenu leur neuvième succès cette saison. Ce qui a d'ailleurs permis à l'attaquant réunionnais de prendre la

tête du classement des buteurs avec 10 réalisations.

La victoire à Auxerre le 13 décembre, grâce au doublé de Sessegnon (sur notre photo) montre aussi que le PSG version 2008/2009 est de plus en plus convaincant dans le jeu.

Le bloc est bien organisé mais surtout les individualités semblent complémentaires : l'équipe peut compter sur tous ses joueurs.

### Cinq succès en six matches

Hasard du calendrier, le premier match de la rentrée 2009 en championnat de Ligue 1 verra le PSG se rendre en Gironde, le 11 janvier, pour une rencontre qui pourrait constituer un tournant en vue d'une qualification européenne.

Avant cela, il faudra bien terminer l'année 2008 à domicile contre Valenciennes le 21 décembre.

Une victoire permettrait aux Saint-Germanoïses de confirmer le succès acquis à Auxerre et leur offrirait l'opportunité de passer les fêtes dans le trio de tête de la Ligue 1.

Jamais depuis la saison 2004-2005, le Paris Saint-Germain n'avait fait aussi bien...



(C. Gavelle/PSG)

Grâce à sa victoire sur Auxerre, le Paris Saint-Germain compte 32 points et se hisse à la quatrième place du classement à égalité avec Bordeaux troisième, et Marseille second.

## Le Jardin du Temps

Un espace unique dédié au Bien-être et à la Beauté...

**CARITA** Soins visage et corps  
**Sundari** Soins visage et corps  
**VitaMan** Soins pour hommes

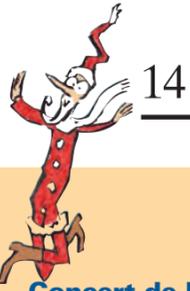
**Thaïna®** Soins de bien-être :  
Ayurvédique - Taoïste - Réflexologie

Soin AromaStone aux pierres chaudes  
Épilations au cacao - Manucure

Forfaits - Carte de fidélité - Bons cadeaux



**Le Jardin du Temps** • 25 rue de Poissy (RdC droit)  
78100 St Germain-en-Laye ☎ 01 39 21 16 04



## Musique

### Concert de Noël au théâtre Alexandre-Dumas

• **Vendredi 19 décembre, à 20 h 45**, un *Concert de Noël* sera donné au théâtre Alexandre-Dumas. Au programme, des œuvres d'Antonio Vivaldi, Franz Schubert et des chants populaires de Noël, interprétés par l'orchestre Allegro, sous la direction de Michel Pozmanter, la maîtrise et l'ensemble vocal féminin, sous la direction de Sandrine Carpentier et l'ensemble vocal mixte, sous la direction de Sylvie Bourillon, du Conservatoire à

Rayonnement Départemental Claude-Debussy.

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Contact : 01 30 87 07 07.

• **Le 21 décembre, à 9h45**, l'église Évangélique de Saint-Germain propose un culte de Noël avec la chorale des enfants de l'église. Et, à **16 heures**, chants et partage autour de la Bible sur le thème *Que ferai-je de Jésus ?* Entrée libre.

Contact : 01 30 87 01 58.

### Bach et Messiaen à l'orgue



**Dimanche 30 novembre**, à l'église Saint-Germain, l'organiste Pascal Marsault a notamment interprété des œuvres de Bach et de Messiaen. Il a été suivi, le **7 décembre**, par Bruno Morin, tandis que le **14 décembre**, c'est le duo Béatrice Piertot - Yannick Merlin qui s'était produit. Le dernier concert de l'Avent, donné par Philippe Bardon, se tiendra le **21 décembre**, à 16 h 30.

### À l'Université libre

## Littérature de voyage

Depuis 16 ans, l'Université libre propose des activités universitaires pour tous, sans condition d'âge ou de diplôme. Lieu d'échanges, point de rencontre entre le monde universitaire et le grand public, l'enseignement y est dispensé par des professeurs d'Université et des spécialistes reconnus.

- **Judi 8 janvier** : Cycle Médecine, Recherches médicales et Bioéthique : *Maladies et rapports aux malades aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, par Patrice Bourdelais, Directeur d'études à l'EHESS.

- **Vendredi 9 janvier** : Cycle Conférences générales : *Police des mers - du Préfet maritime au Préfet de la mer*, par Laurent Merer, Vice-

Amiral d'escadre (2S).

- **Lundi 12 janvier** : Cycle Le Sport comme source d'inspiration dans l'Art : *Le sport et l'émancipation des femmes dans l'art pictural et graphique du XX<sup>e</sup> siècle*, par Jean-Yves Guillain, Docteur en Sciences du Sport.

- **Judi 15 janvier** : Cycle La Littérature médiévale : *Littérature de voyage-Odoric de Pordenone en Extrême-Orient*, par Philippe Menard, Professeur émérite à l'Université de la Sorbonne (Paris IV).

- **Vendredi 16 janvier** : Cycle La musique religieuse en Occident : *La musique réformée au XVI<sup>e</sup> siècle*, par Edith Weber, Professeur émérite à l'Université de l'Université de Paris IV.

## Ateliers

Chaque lundi à 14h30, à la cafétéria de Monoprix, l'atelier d'écriture *Écrire autrement* est ouvert à tous, jusqu'à 17 h. Il

est recommandé de vous inscrire au préalable car le nombre de places est limité.

Contact : 06 68 80 04 47.

## Expos

• Jusqu'au **24 décembre**, de **10 h 30 à 18 h 30**, la galerie Celoudamer propose une exposition-vente des œuvres de Wanda Kujacz, dont le travail allie crayons, photographies, papiers, craie, film...

Contact : 01 39 73 80 11.

• Jusqu'au **17 janvier**, la boutique *Rêve à part* accueille un accrochage d'Isabelle Bouteillet, qui utilise le papier pour mettre en scène des personnages issus de la vie quotidienne.

Contact : 09 62 51 11 18.

### En janvier au théâtre Alexandre-Dumas

## Entre classique et contemporain



Dans *La vie devant soi*, adaptation théâtrale du roman éponyme de Romain Gary, Myriam Boyer interprète une femme juive rescapée des camps qui recueille un enfant arabe.

La programmation du mois de janvier est dense, au théâtre Alexandre-Dumas. Un opéra-bouffe, un texte classique avec Corneille, deux pièces contemporaines (Sarraute et Gary) et Jean Rochefort entre textes et chansons... La rentrée 2009 est un festival !

**Vendredi 9 janvier, à 20 h 45** : *La Cour du roi Pétard*, opéra-bouffe de Léo Delibes, ouvre l'année en fanfare. Présenté dans sa version pour 13 chanteurs et 13 musiciens, ce spectacle, qui met en scène une cour loufoque, tyrannique et inconséquente, fut l'un des plus populaires du XIX<sup>e</sup> siècle.

**Lundi 12 et mardi 13 janvier, à 20 h 45** : *Le Cid*, de Pierre Corneille, ou l'histoire d'amour de Chimène et Rodrigue. Un classique qui affiche déjà complet.

**Vendredi 16 janvier, à 20 h 45** : *Pour un oui ou pour un non*, de Nathalie Sarraute, dans une version bilingue français / langue des signes (lire également page 20).

**Mercredi 21 janvier, à 20 h 45** : *La vie devant soi*. Impossible de passer à côté de cette histoire magnifique et bouleversante, de la vie qui se noue entre une vieille femme juive rescapée des camps et un jeune arabe abandonné, que

Romain Gary relate dans une langue virtuose. L'adaptation théâtrale de ce roman a été récompensée par le Molière du théâtre privé, par celui de la meilleure comédienne pour Myriam Boyer et du meilleur adaptateur pour Xavier Jaillard.

**Samedi 24 janvier à 20 h 45 et dimanche 25 janvier à 15 h 30** :

Jean Rochefort, accompagné d'un accordéoniste, déroule dans *Entre autres*, textes et chansons de ceux qu'il aime et qu'il a, parfois, côtoyés. De Fernand Reynaud à Jean Yanne, de Boby Lapointe à Prévert ou Audiard, le comédien s'amuse comme un bon petit diable. Un concentré de bonne humeur et d'émotion.

## Offrez un beau livre



Injustement oubliés, les frères Vera ont pourtant apporté une contribution fondamentale à l'art de l'entre-deux-guerres.

Pour tout connaître de leur vie et de leur œuvre, cet ouvrage, illustré de plus de 100 photos (portraits des deux artistes, sculptures, peintures, meubles...), relate, en près de 200 pages, leur vie à La Thébaïde, leur maison saint-germanoise de la rue Quinault, l'importance des jardins dans leur art, et met en perspective leur parcours

et leur époque.

L'ouvrage est disponible à l'Espace Vera et à l'Office de Tourisme, au prix de 35 euros.



## Salle comble et public... comblé.



(Photo : Basil Childers.)

Samedi 29 novembre, au théâtre Alexandre-Dumas, les danseurs de la compagnie *Pascal Rioult Dance Theatre* et le chorégraphe de *Stravinsky Program* ont été ovationnés, à la fois pour leur audace et pour la précision de leurs mouvements.

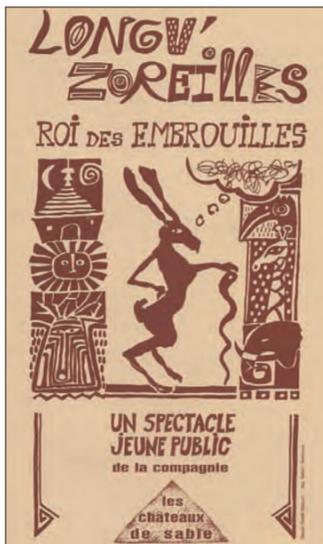
Relevant le défi de créer des chorégraphies originales sur de célèbres partitions de Stravinsky, Pascal Rioult qui co-signait également les décors, avait truffé son spectacle de trouvailles visuelles.

Un régal pour les yeux et les oreilles.



Salle Jacques-Tati

## Un malicieux lapin venu d'Afrique



**N**é paresseux, malpropre, gourmand, insolent, le petit lièvre Longu'Zoreilles est loin d'être la fierté de ses parents. Pourtant, lorsque sa maman le met à la porte pour qu'il apprenne à se débrouiller seul, elle est loin d'imaginer qu'il va parfaitement se tirer d'affaire...

Inspiré d'un personnage très répandu dans les contes africains, *Longu'Zoreilles, roi des embrouilles*, spectacle de marionnettes, nous entraîne dans un sacré voyage.

Les décors, lumières, musiques et chansons projettent les spectateurs dans la savane et tous restent bouche bée devant la beauté des marionnettes. Les enfants suivent avec délice cette histoire limpide, s'identifiant à ce petit lièvre qui, grâce à la ruse, se joue avec malice des situations les plus périlleuses. Une histoire envoûtante et de qualité à voir en famille.

Dès 4 ans. Durée : 1 h 05.  
**Mercredi 14 janvier à 14 h 30**, salle Jacques-Tati (12 bis, rue Danès-de-Montardat).



*Longu'zoreilles, roi des embrouilles*, magnifique spectacle de marionnettes, nous transporte dans la savane africaine.

Dans les bibliothèques municipales

## Le tour du monde en histoires

**S**amedi 10 janvier, à 10 h 30, Gabriel Kinsa contera en musique les aventures de *Génie de la forêt*. Savez-vous que la tortue a une carapace, la girafe un long cou, le lion des griffes, une crinière et des crocs et moi... une langue géante pour vous raconter cette histoire ? Pour les 3-6 ans. Durée 1 h. À la bibliothèque multimédia (Jardin des arts).  
**Contact : 01 70 46 40 00.**

- **Samedi 17 janvier, à 16 h 30**, Suzy Ronel, conteuse et Roger Raspail, percussionniste, vous invitent à suivre *La fée cacao* dont on disait qu'elle savait se couler dans le ventre des arbres, des cacaoyers...

Spectacle familial, à partir de 6 ans. Durée 1 h 10.  
 À la bibliothèque multimédia (Jardin des arts).  
**Contact : 01 70 46 40 00.**

- **Samedi 17 janvier à 10 h 30**, Christèle Pimenta passe d'un matou rouge à une grenouille affamée, d'un crocodile qui voulait être une fleur à un boa qui fait des bulles... *Et Hop!* Ce spectacle, qui bondit d'une histoire à l'autre, mêle danses et chansons en portugais. Pour les 18 mois-3 ans. Durée 30 mn.

À la bibliothèque George-Sand (44, rue de l'Aurore).  
**Contact : 01 70 46 40 09.**

## Toutes les danses qu'ils aiment



Hip-hop, dance hall, coupé décalé, oriental, salsa, capoeira..., les amateurs de danse ont été à la fête, dimanche 7 décembre, lors de l'après-midi *Transe en danse*, proposée par JP et le collectif TKF, à la salle Jacques-Tati.

## La Clef

www.laclef.asso.fr

46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90

### Bœuf pédagogique

**Vendredi 19 décembre à partir de 21 h : Jam session : Un pont entre l'enseignement et la scène.**

Action menée tout spécialement en direction des jeunes musiciens, amateurs et peu expérimentés, le Bœuf pédagogique est un moment de partage musical sans préention ni a priori. Il est encadré et

orchestré par des musiciens professionnels afin de mettre les moins audacieux un peu plus à l'aise ! Participation libre et sans inscription. Les élèves des cours de musique sont les bienvenus. Venez donc avec vos instruments, nous fournissons le backline !

À La Petite Entreprise, avenue Jean-Béranger - 78 160 Marly-le-Roi. Entrée libre.

**Renseignements : 01 39 16 90 63.**



## Agasec

2 bis, rue Saint-Léger

Tél. : 01 39 73 38 84

### Belote

**Samedi 10 janvier, à 20 h 30**, une belote suivie d'une galette est organisée au centre socio-culturel Agasec (2 bis, rue Saint-Léger).  
**Contact : 01 39 73 38 84.**

### Fermeture

À noter : le centre social sera fermé le vendredi 2 janvier 2009  
**Contact : 01 39 73 38 84.**

### Archéologues en herbe

L'association saint-germanoise *Archéolite* (46, rue de Mareil) propose, tous les mercredis (hors vacances scolaires), de 14 h 30 à 16 h, un club archéologie ouvert aux 8-12 ans, dans le cadre de la base de loisirs de Saint-Quentin-en-Yvelines. Au programme, activités manuelles, scientifiques et techniques autour de la vie de nos ancêtres, encadrées par des animateurs spécialisés en archéologie et en environnement.

**Contact : 01 30 61 07 96 et www.archeolite.com**

L'idée  
 Cadeau !



2 SOINS AU CHOIX  
 59 €



Enveloppement



Sauna Infrarouge



Ultrasons  
 Traitement des cellulites



Suivi diététique  
 Programmes de soins adaptés  
 Bilan personnalisé gratuit



Dépressoplastie  
 Raffermissement, remodelage corporel

Leafine

Centre d'amaicissement  
 Remodelage corporel

17 rue de Paris 78100 Saint-Germain-en-Laye  
 01 34 51 10 55 • www.leafine.com



**Ekyog (vêtements bio)****Un cocon de douceur**

**L**ydie Leconte, qui tient la boutique *Ekyog*, tient à ce que les clientes qui poussent sa porte se sentent dans un cocon de douceur et de bien-être. Les vêtements qu'elle présente (pour l'extérieur, l'intérieur, sous-vêtements et ligne bébé jusqu'à 18 mois) sont en coton bio, issus du commerce équitable et font comme une seconde peau bienfaisante tant ils sont doux à porter. *Ekyog* propose également une ligne de cosmétiques, toujours élaborés dans le respect de la nature. Ouvert du mardi au vendredi, de 10 h à 13 h et de 14 h à 19 h, le samedi, de 10 h à 19 h et le dimanche, de 10 h à 13 h.

32, rue de Paris – 01 30 61 44 57

**Les Vignes du chocolat (vin et chocolats)****Du chocolat allégé**

**I**ci, Philippe Faucampre vous attend pour la trêve des confiseurs avec du chocolat pur beurre de cacao sans aucun ajout d'autre graisse végétale. Aux *Vignes du chocolat*, on trouve également des macarons sans crème ni beurre, uniquement fabriqués avec de la poudre d'amande et du blanc d'œuf, des marrons glacés, des raisins secs au sauternes enrobés de chocolat, du chocolat sans sucre et des vins à prix destockés. Ouvert du mardi au vendredi, de 10 h 30 à 13 h 45 et de 15 h à 19 h 30, le samedi, de 10 h à 19 h 30.

17, rue André-Bonnenfant – 01 30 61 45 73

**Art et Fleurs (fleuriste)****Les fleurs et la brocante**

**M**artine et Jean-Luc Degaudez ont cette particularité qu'ils aiment les fleurs et la brocante. Alors, dans leur boutique, *Art et Fleurs*, ils vendent, bien sûr, des fleurs coupées mais proposent également divers contenants qu'ils ont chinés et que les clients peuvent choisir pour mettre en valeur une composition florale. Osez donc vous aventurer au fond de la boutique pour découvrir pots en étain, en faïence ou en verre, car ils sont un peu cachés. Ouvert du mardi au samedi, de 9 h à 19 h 30, le dimanche, de 10 h à 13 h. Livraison par Interflora.

61, rue de Paris – 01 30 61 58 71

**Pascal Legac (chocolats)****Le goût avant tout**

**A**ncien de *La Maison du Chocolat*, à Paris, où il a travaillé 26 ans, Pascal Legac ne désire qu'une chose : que l'on mange ses chocolats et... qu'on en redemande ! Parce qu'il s'attache avant tout à l'équilibre des goûts, le chocolatier vise à l'épure. Du coup, pas de fioritures ni de formes excentriques, mais plutôt des matières (infusions, zestes...) qu'il marie au chocolat de qualité, avec un mot d'ordre : retrouver le bon goût du chocolat. Ouvert du mardi au samedi, de 10 h à 19 h et le dimanche, de 10 h à 13 h.

61, rue de Pologne – 01 34 51 82 32

**Garde d'enfants**

*Help-Familles*, société basée à Saint-Germain (2 bis, rue Saint-Jacques), est un service d'aide à la personne proposant garde d'enfants, sortie d'école, aide aux devoirs, aide ménagère, aide aux personnes âgées, bricolage, jardinage et petits déménagements.

La société recrute également des personnes ayant un diplôme ou de l'expérience dans la garde d'enfants et auprès des personnes âgées.

Du lundi au vendredi, de 10 h à 12 h et 14 h à 17 h.

Contact : 01 34 51 35 24 et 06 99 98 55 66.

**Atelier parfum**

Découvrir le métier de parfumeur et composer sa propre fragrance ou une décoration parfumée personnalisée, c'est ce que vous propose l'atelier *Le Parfum en Herbe*. Ouverte aux adultes et aux enfants, d'une durée de deux heures, cette activité peut aussi être un cadeau de Noël original. Calendrier des prochains rendez-vous : mercredi 17, lundi 22 et mardi 23 décembre, de 15 h à 17 h, à l'atelier *Le Parfum en Herbe*, 20, rue Danès-de-Montardat.

Contact : 01 30 61 98 49.

**Offres d'emploi**

- Recherche étudiante dynamique pour aller chercher 2 enfants (5 et 7 ans) à l'école Bonnenfant les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 16 h 30 à 19 h. Elle s'occupera des devoirs et des activités ludiques, et leur donnera le bain.

06 22 86 48 79

- Recherche personne de confiance pour garder du lundi au vendredi 2 enfants (2<sup>1/2</sup> et 8 ans), le soir à partir de 18 h à notre domicile, rue de Tourville.

06 25 79 83 44

- Recherche nourrice pour s'occuper de nos 2 petites filles dans le cadre d'une garde partagée. Début février 2009 pour les lundis, mardis, mercredis et jeudis.

01 34 51 34 06

**Demandes d'emploi**

- Femme sérieuse et expérimentée cherche garde d'enfants à son domicile.

01 34 51 85 16

ou 06 15 23 85 88

- Femme de ménage avec références sérieuses (vérifiables), propose ménage et repassage. Emploi déclaré.

01 39 73 37 60 (après 20 h)

- Jeune femme cherche garde d'enfants avec possibilité de ménage et repassage.

06 77 92 56 51

- Jeune femme cherche garde d'enfants avec ménage et repassage.

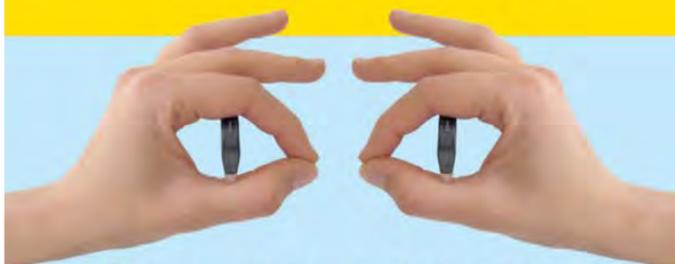
06 15 88 53 39

- Femme cherche ménage, repassage, et couture à son domicile.

01 39 21 86 44

ou 06 37 50 85 83

## IL FAUDRAIT ÊTRE AVEUGLE POUR DÉPENSER PLUS



→ les oreillettes auditives ELVA  
c'est deux pour le prix d'une !

Écoute! Écoute!



16<sup>bis</sup> rue des Coches | St Germain en Laye | 01 30 61 43 30

# srbg

Partenaire de vos projets

SRBG conçoit et réalise pour ses clients publics et privés des travaux de voirie, de réseaux divers, d'assainissement, de génie civil et d'adduction d'eau potable.

**Siège social**

Cité du Grand Cormier - BP 20878 - 78108 Saint-Germain-en-Laye cedex

Tél. 01 34 93 03 03 - Fax 01 34 93 09 05

**Agence Hauts-de-Seine**

215 avenue Jules Quentin - 92000 Nanterre

Tél. : 01 42 42 75 95 - Fax. : 01 47 82 77 44

<http://www.srbg.fr>



## Mariages

Par Philippe Pivert, Maire adjoint



Audrey Ferrandis et Frantz-Eric Scholl,  
le samedi 6 décembre.

Par Armelle de Joybert, Maire adjoint



Isabelle Roucher et Patrick Jousset,  
le samedi 6 décembre.

Par Marta de Cidrac, Maire adjoint



Zaynab Aadlani et Mouinim Alaoui,  
le samedi 13 décembre.

## Nécrologie

### Simon-Louis Guibaud

Simon-Louis Guibaud est décédé le dimanche 30 novembre à l'âge de 59 ans. Très apprécié des Saint-Germainois, il tenait le magasin *La Comtesse du Barry* sur la place du Marché-Neuf depuis 2004. Au cours de cette année, il était également devenu vice-président de l'Union du Commerce.

Très impliqué dans la vie économique, il était par ailleurs membre associé de la Chambre de Commerce et d'Industrie des Yvelines et du Val-d'Oise.

En 1991, au Centre de Perfectionnement aux Affaires (CPA), il avait suivi une formation réservée aux professionnels qui se destinent à des fonctions de direction.

Marié à Marie-Claude en 1974, Simon-Louis Guibaud laisse le souvenir d'un homme joyeux, solidaire,

**Très apprécié des Saint-Germainois, Simon-Louis Guibaud tenait le magasin La Comtesse du Barry, place du Marché-Neuf.**



attentif aux autres, ouvert et cultivé.

Très attaché à ses racines corses, il nourrissait une passion pour l'Île de Beauté, où il avait passé tant de vacances alors qu'il était enfant.

Il est enterré à Bonifacio, dans le caveau familial du cimetière marin qui est face à la mer, conformément à sa volonté.

*Le Journal de Saint-Germain* présente ses condoléances à sa famille et à ses proches.

### Béatrix Beck

Placée par Nathalie Sarraute au premier rang parmi les auteurs contemporains, Béatrix Beck est décédée le 30 novembre. Atteinte de la maladie de Parkinson, elle vivait dans une maison de retraite, à Saint-Clair-sur-Epte (Val-d'Oise).

Couronnée du prix Goncourt en 1952 pour son livre *Léon Morin, prêtre* (qui donnera lieu à un film de Jean-Pierre Melville avec Jean-Paul Belmondo), cette romancière née en 1914 a longtemps vécu à Saint-Germain, notamment rue au Pain et rue de Poissy.

Ses débuts littéraires furent encouragés par André Gide, dont elle fut la dernière secrétaire et qui

était un ami de son père, le poète Christian Beck décédé à 38 ans, lorsqu'elle avait deux ans.

Au cours de sa carrière marquée notamment par la trilogie romanesque d'inspiration autobiographique (*Barny, Une mort irrégulière et Léon Morin Prêtre*), elle a également collaboré à *Elle, L'Express* et la *Revue de Paris*.

En 1997, Béatrix Beck avait obtenu le Grand prix de littérature de l'Académie française pour l'ensemble de son œuvre.

*La petite Italie* (2000), son dernier livre, est dédié à sa fille Bernadette, peintre, romancière, épouse de Jean-Edem Hallier décédée en 1999.

## Religion

### Les offices de Noël

#### Culte catholique

Horaires des messes de Noël :

- Messes du soir de Noël
- **mercredi 24 décembre :**  
15 h 30 : Chapelle de l'Hôpital,  
16 h 30 : Église de Saint-Germain,  
18 h 30 : Chapelle des Franciscaines,  
18 h 30 : Église Saint-Léger,  
18 h 30 : Église Saint-Germain,  
20 h 30 : Église Saint-Germain,  
21 h 30 : Église Saint-Léger,  
22 h : Chapelle du Carmel,  
22 h 30 : Église Saint-Germain,  
23 h : Chapelle des Franciscaines avec la communauté portugaise.

- Messes du Jour de Noël
- **jeudi 25 décembre :**  
8 h 30 : Chapelle du Carmel,  
10 h : Chapelle des Augustines,  
10 h 30 : Église Saint-Germain,  
11 h 15 : Église Saint-Léger,  
18 h 30 : Église Saint-Germain.

#### Culte réformé

- **mercredi 24 décembre :**  
De 19 h 30 à 20 h 30, "Veillée de Noël".  
À 20 h 30, repas du réveillon

de Noël.

- **jeudi 25 décembre :**  
À 10 h 30, "culte de Noël" avec Sainte Cène.

#### Culte orthodoxe

Paroisse Saint-Germain et Saint-Cloud (Louveciennes).

**Du mercredi 17 au mardi 23 décembre inclus**, en plus des offices habituels, vêpres et sacrement de la confession à 19 h.

- **lundi 24 décembre :**  
À 20 h, solennité de la Nativité de notre Seigneur Jésus Christ : vigiles, divine liturgie du Jour et agape vers 0 h 30.

- **vendredi 26 et samedi 27 décembre :** matines de l'octave de Noël à 7 h.

- **vendredi 26 décembre :**  
Fête patronale de l'église de la Métropole roumaine à Limours (Essonne).

- **dimanche 28 décembre :**  
Dimanche après la nativité, matines à 9 h 45, divine liturgie à 10 h 30.

Les offices habituels sont inchangés.

## Décès

Henri Catrou.  
Crescentie Palla.  
Claude Boidin.  
Janine Guilbert.  
François de Drouas.  
Jean Barbet.  
Serge Valazza.  
Odile Reveillon.  
Alain Lermet.  
Wanda de Wodzinski épouse Vincenot.  
Gisèle Philippon épouse Comby.  
Marie-Thérèse Lecomte épouse Moreau.  
Jean-Pierre Quemener.  
Annie Dupont épouse Léger.  
Jean Meric.  
Jacqueline Isidore-Lamandé veuve Dornier.  
Louis Nègre.  
Julienne Lekoundzou veuve Ikolakoumou.  
Jean-Claude Lecomte.  
Anaïs Maillet veuve Canazin.

## Naissances

Maxime Tilly.  
Thomas Fortin--Sanchez.  
Mathieu Charvin--Berenguer.  
Alexis Pichon.  
Léo Granvisir--Deguitre.  
Béryl Soissons.  
Louise Dubois.  
Marie-Alix Naruse.  
James Lambert.  
Yann Bardet.  
Gabin Sabatier.

### Un site multilingue

Pour transmettre à votre enfant un peu de votre culture ou lui apprendre des mots de vocabulaire dans une langue étrangère, connectez-vous sur le site internet Vicsgames qui a été créé par Jacques-Olivier Amberg.

Le principe est simple : à partir d'une liste de 790 mots, à choisir parmi une thématique (couleurs, animaux, nourriture, vêtements, nombres, moyens de transport), on visualise l'orthographe de ce mot, on entend sa prononciation et, d'un simple clic sur un drapeau, on obtient, pour le moment, sa traduction dans 8 langues (français, anglais, américain, allemand, espagnol, portugais, russe et malgache).  
**Contact :** 01 39 10 30 70 et [www.vicsgames.com](http://www.vicsgames.com)

### Une biographe à votre service

Laurence Leconte, biographe, propose de mettre par écrit ce qui vous tient à coeur, de raconter votre propre histoire et d'en faire un vrai livre. Particulier ou entreprise, l'écrivaine se déplace pour mettre sa plume à votre service. Elle assure également l'intégralité de la réalisation de l'ouvrage (rédaction, relecture, correction, mise en page, impression...).

**Contact :** 06 63 15 60 07.



# MONCEAU FLEURS

[www.monceaufleurs.com](http://www.monceaufleurs.com)

Un sac à sapin offert\* pour tout achat d'un sapin



Arrivage massif de sapins

7 rue de Poissy ☎ 01 30 61 06 30  
ouvert le dimanche et le lundi toute la journée

Offre valable jusqu'au 24.12.2008 dans la limite des stocks disponibles. Voir conditions en magasin. Photo non contractuelle. Accessoires non fournis.






Le Journal de Saint-Germain, Courrier des lecteurs, 16, rue de Pontoise - BP 10 101 - 78101 Saint-Germain-en-Laye - courrier@saintgermainenlaye.fr

▲ Les mesures de lutte contre les nuisances sonores de la route nationale 13 ▲ La sécurisation des trottoirs de la rue Alexandre-Dumas ▲ Un numéro à entrer sur votre téléphone portable en cas d'accident.

▲ La lutte contre les nuisances sonores de la RN 13

Les nuisances sonores de la nationale 13 sont une véritable honte pour notre ville. Après des années d'inaction, un mur antibruit peu efficace a été édifié.

Un radar automatique installé récemment a fait ralentir les automobilistes sur une portion et les nuisances sonores ont été très réduites sur cette portion depuis.

La Ville pourrait-elle faire installer deux ou trois radars sur la RN 13, espacés de 300 mètres, afin de régler à peu de frais le problème des nuisances sonores qui, je le rappelle, est une honte pour la ville et une gêne pour plusieurs centaines de riverains.

Cela paraît tellement simple que je n'ose croire à une réponse positive.

M. P. A.

Nous déplorons les désagréments auxquels vous êtes confrontés. L'installation des radars dépend des services de l'État.

Ce dernier s'est par ailleurs engagé à réhabiliter le mur antibruit et à améliorer la protection phonique des riverains ; cet engagement devrait être tenu en 2009 et 2010.

Suite aux demandes répétées de la Ville, les tags qui avaient envahi les murs du pont qui traverse la RN 13 en direction de Fourqueux viennent d'être effacés par les services de l'État.

Quatre après-midis de fête



(Photo d'archives)

Les Journées de l'Amitié 2009 se dérouleront les 17, 18, 19 et 20 février 2009 au gymnase du Cosom (boulevard Franz Liszt). Toutes les personnes âgées de 65 ans ou plus au 20 février 2009 et résidant à Saint-Germain ont reçu une invitation.

Si vous souhaitez participer à ce déjeuner et n'avez pas reçu de coupon-réponse, prenez contact avec le service des Seniors en téléphonant au 01 30 87 20 47, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h 30 (jusqu'à 16 h le lundi).

▲ La sécurisation des trottoirs de la rue Alexandre-Dumas

Je m'adresse à vous pour essayer d'obtenir un peu de quietude sur les trottoirs de la rue Alexandre-Dumas, que j'emprunte de mon domicile jusqu'au RER, matin et soir.

Or, régulièrement, des voitures stationnent sur le trottoir, devant le Greta (cours de formation pour adultes), malgré les bandes jaunes au sol et les interdictions répétées de stationner et de s'arrêter.

Ce qui oblige à contourner les voitures en empruntant la chaussée déjà encombrée d'automobilistes en retard qui se croisent dans une rue dont on comprend mal pourquoi elle est à double sens. Dans ces conditions, les risques d'accidents ne sont pas à négliger.

M. J. P. R.

La Direction Voirie-réseaux a procédé, à la fin novembre, à la pose de barrières sur le trottoir de la rue Alexandre-Dumas, dans sa partie comprise entre la rue de La-Rochejaquelein et le boulevard Victor-Hugo.

La portion traitée a été choisie



Rue Alexandre-Dumas, sur une portion comprise entre la rue de La-Rochejaquelein et le boulevard Victor-Hugo, des barrières ont été implantées par le service de la voirie, afin que les voitures n'empiètent pas sur le trottoir pour stationner. Afin de garder une bonne accessibilité des trottoirs aux personnes handicapées, seules les portions de trottoirs bénéficiant d'une largeur d'au moins 1,40 mètre ont pu bénéficier de la pose de ces barrières.

en fonction de la largeur du trottoir (supérieure à 1,40 mètre), conformément à l'arrêté du 31 août 1999 concernant l'accessibilité des trottoirs aux personnes handicapées.

Un numéro à entrer sur votre téléphone portable en cas d'accident

Les ambulanciers ont remarqué que, très souvent, lors d'accidents de la route, les blessés ont un téléphone portable sur eux.

Toutefois, lors des interventions, ils ne savent jamais qui contacter dans la liste des numéros listés.

Les ambulanciers ont donc lancé l'idée que chacun d'entre nous rentre dans son répertoire la personne à contacter en cas d'urgence sous le même pseudonyme.

Le pseudonyme international connu est "ICE", qui sont, en

anglais, les premières lettres de "In Case of Emergency" (ce qui signifie "en cas d'urgence").

C'est sous ce nom qu'il faut entrer le numéro de la personne à contacter et qui sera utilisable par les ambulanciers, la police, les pompiers ou les premiers secours.

Lorsque plusieurs personnes doivent être contactées on peut entrer les contacts suivants : "ICE1", "ICE2", "ICE3", etc.

Numéro unique d'appel d'urgence en Europe, le 112 doit aussi figurer dans le répertoire de votre téléphone mobile.



J'ai quitté Saint-Germain-en-Laye et je souhaite toujours suivre l'actualité de la ville.

Je m'abonne au Journal de Saint-Germain

Je désire recevoir Le Journal de Saint-Germain pendant 1 an soit 20 numéros au prix de 39€.

Nom \_\_\_\_\_  
 Prénom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Code postal \_\_\_\_\_  
 Ville \_\_\_\_\_  
 Téléphone (facultatif) \_\_\_\_\_

Je joins mon règlement de 39€ par chèque postal ou bancaire à l'ordre de la Régie centralisée Ville et je l'adresse au Journal de Saint-Germain Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature \_\_\_\_\_

N° 539

Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.

**SAINTE GERMAIN EN LAYE** **RADIO-TAXIS**  
 AÉROPORTS - GARES  
 HÔPITAUX - CLINIQUES  
 (Berlines, Breaks, Monospaces)  
 POSSIBILITÉ **01 47 78 05 05**  
 7j/7 - Toutes distances  
 Borne station R.E.R. 01 34 51 12 47



Emmanuelle Laborit au théâtre Alexandre-Dumas

## Un texte de Sarraute à 4 mains et 2 voix



Emmanuelle Laborit se bat pour que l'enseignement de la langue des signes soit proposé aux enfants sourds. Ici, ses mains et son sourire souhaitent la bienvenue.

Ce n'est pas la première fois qu'Emmanuelle Laborit vient à Saint-Germain-en-Laye. Au théâtre Alexandre-Dumas, la comédienne sourde-muette a déjà joué *Les Enfants du Silence* et *Antigone*.

La voici qui revient, le 16 janvier, avec *Pour un oui ou pour un non*, un texte subtil de Nathalie Sarraute proposé simultanément en version bilingue français / langue des signes.

Réunissant six personnes sur scène – quatre comédiens et deux musiciens – l'adaptation de cette pièce, qui, partout où elle a été jouée, a suscité les superlatifs, sera suivie d'un débat avec le public.

Pour le *Journal de Saint-Germain*, l'actrice et directrice de l'*International Visual Theatre* (lire par ailleurs), revient sur ses joies et ses combats.

**Le Journal de Saint-Germain - Comment avez-vous transposé la pièce Pour un oui ou pour un non en langue des signes ?**

**Emmanuelle Laborit -** Toute cette pièce est basée sur ce que Nathalie Sarraute appelait des tropismes, c'est-à-dire des mots qui n'ont l'air de rien et qui

peuvent cependant provoquer des réactions surprenantes chez l'interlocuteur.

Ces non-dits, ces suspensions sont formidables à transcrire en langue des signes car c'est une langue visuelle qui s'inscrit dans l'espace.

Nous pouvons donc jouer, donner corps à ce qui existe entre les mots et qui ne peut se dire oralement.

**Tisser un lien entre sourds et entendants**

**Le JSG -** Comme pour toutes les productions de l'*International Visual Theatre*, cette pièce est destinée aux sourds et aux entendants. Quels retours avez-vous de ces derniers ?

**Emmanuelle Laborit -** Leur ressenti est très intéressant car beaucoup d'entendants connaissent ce texte de Nathalie Sarraute mais l'ont toujours vu joué de manière très réaliste.

Or, Philippe Carbonneaux, le metteur en scène, a un parti-pris complètement opposé.

Il est dans la métaphore, il rend visible la dualité des protagonistes, comme si l'ange gardien et le diable de chacun d'entre eux évoluaient devant le public.

**Le JSG -** Vous dites qu'il faut cesser de considérer les sourds comme des malades et luttez pour tisser un lien entre eux et les entendants. À ce titre, vous serez à la bibliothèque multimédia de Saint-Germain, le 13 janvier, face à une classe de seconde, pour parler de votre livre *Le Cri de la mouette*...

**Emmanuelle Laborit -** Les jeunes sont souvent préoccupés par la façon dont vivent les sourds. Ils se demandent comment je peux faire mon métier, comment nous pouvons faire des rencontres. Il est important d'avoir cet échange, de répondre à leurs questions. Qu'il y ait débat, comme après la pièce.

**Le JSG -** Vous avez un petit garçon d'un an. Comment communiquez-vous avec lui ?

**Emmanuelle Laborit -** Comme toutes les mamans ! Bien sûr, je lui parle en langue des signes et il s'exprime lui-même ainsi, aussi bien qu'en langue parlée. Comme tout enfant bilingue.

**Le JSG -** Concrètement, qu'est-ce qui peut être fait pour améliorer la vie des sourds en France ?

**Emmanuelle Laborit -** Le problème majeur, c'est que notre société reste très attachée à la langue parlée. Quand la surdité

est dépistée chez un enfant, les médecins proposent de très lourdes interventions chirurgicales au lieu d'une éducation à la langue des signes. Dans les administrations, personne ne connaît la langue des signes, à la télévision, il n'y a pas d'émissions pour les enfants. Il devrait y avoir 100% de sous-titrage et nous en sommes à peine à 20%. Nous n'avons pas accès à la communication.

**Une langue reconnue depuis 2005**

**Le JSG -** En 1993, vous avez obtenu le Molière de la révélation théâtrale pour votre rôle dans *Les enfants du Silence*. Qu'est-ce que cela a changé ?

**Emmanuelle Laborit -** C'est une date importante qui m'a permis de développer la lutte pour une meilleure intégration. Les choses évoluent depuis mais trop lentement (lire par ailleurs).

**Le JSG -** Depuis 2002, on ne vous voit plus au cinéma. C'est un choix ?

**Emmanuelle Laborit -** Oui et non. J'ai beaucoup de choses à faire en tant que directrice de l'IVT et en tant que comédienne. Et les propositions qu'on me fait au cinéma sont toujours un peu "cliché". Alors que je rêve d'un personnage hors du commun !

• Pour un oui ou pour un non, vendredi 16 janvier à 20 h 45, au théâtre Alexandre-Dumas.

Contact : 01 30 87 07 07.

### Qu'est-ce que l'International Visual Theatre ?

Né de la rencontre entre Jean Grémion, écrivain, journaliste et metteur en scène français et Alfredo Corrado, artiste sourd américain, en 1976, l'*International Visual Theatre* réunit, dès la première année, un groupe de jeunes adultes sourds intéressés par le théâtre.

Le groupe s'installe au château de Vincennes et mène, en parallèle, théâtre, formation à la langue des signes, édition et recherche linguistique et pédagogique autour de la langue des signes.

En 2004, l'IVT déménage pour finalement s'installer cité Chaptal (Paris IX<sup>e</sup>).

Les spectacles proposés par l'IVT sont ouverts aux entendants et aux sourds.

## Bio express

- 1971** Emmanuelle Laborit naît le 18 octobre, à Paris.
- 1978** À 7 ans, elle découvre la langue des signes.
- 1992** Au théâtre, elle joue *Les Enfants du silence*, de Jean Dalric et Levent Beskardes, pièce pour laquelle elle obtiendra le Molière de la révélation théâtrale l'année suivante.
- 1994** Publication du *Cri de la mouette*, son autobiographie. La même année, elle entame une carrière au cinéma avec *3000 scénarios contre un virus*, de Fernand Moszkowicz.
- 1996** Elle tourne *Beyond silence*, de Caroline Link.
- 1997** Elle tourne *La vie silencieuse* de Marianna Ucria, de Roberto Faenza et *Un air si pur*, d'Yves Angelo.
- 2000** Elle tourne *Marie-Line*, de Mehdi Charef.
- 2003** Emmanuelle Laborit prend la direction de l'*International Visual Theatre*.
- 2007** Naissance de son petit garçon.

### Deux étapes-clés pour la langue des signes

Le 17 juin 1988, le Parlement européen approuve une résolution concernant les langues des signes. La résolution demande à tous les états membres la reconnaissance de sa langue des signes comme langue officielle des sourds.

En France, dans l'article 75 du code de l'éducation, la langue des signes française est reconnue à part entière dans le domaine de l'enseignement sous la loi du 11 février 2005 du Code de l'éducation.



Sur scène, tandis que les comédiens Jean-Philippe Labadie et Aristide Legrand disent le texte de Nathalie Sarraute, *Pour un oui ou pour un non*, Emmanuelle Laborit et Chantal Liennel s'en font les interprètes en langue des signes. Une accordéoniste et un violoniste complètent la distribution.

(Photo : Gérard Dumax)